



42. International Sculpture Symposium 2009 [kunstwerk] krystal, in cooperation with the department of women's issues of the City of Villach, and the department of women's issues of the Regional Government of Carinthia, and the Villacher Alpenstraße AG.

***THE OTHER HALF – focus on women sculptors
thinking in stone | sculpture in the landscape | Dobratsch***

Participants

*Heliane Wiesauer-Reiterer, Austria
Erika Inger, Italy
Vivian El Batanoni, Egypt
Shiiko Iwaki, Japan
Birgit Knappe, Germany
Carmen Tepsan, Romania
Li Zhao, China*

42. Internationales Bildhauersymposium 2009 [kunstwerk] krystal in Kooperation mit dem Frauenreferat der Stadt Villach, dem Frauenreferat des Landes Kärnten und der Villacher Alpenstraße AG.

**DIE ANDERE HÄLFTE – Fokus Bildhauerinnen
denken im Stein | Skulpturen in Landschaftsräumen | am
Dobratsch**

Teilnehmerinnen

Heliane Wiesauer-Reiterer, Österreich
Erika Inger, Italien
Vivian El Batanoni, Ägypten
Shiiko Iwaki, Japan
Birgit Knappe, Deutschland
Carmen Tepsan, Rumänien
Li Zhao, China



Eröffnung der Skulpturenausstellung auf der Rosstratte am Dobratsch/exhibition opening of the sculptures at the Rosstratte Dobratsch Heliane Wiesauer-Reiterer, Vivian El Batanoni, Erika Inger, Carmen Tepsan, Li Zhao, Shiiko Iwaki, Birgit Knappe (von links nach rechts/left to right)

	Contents	Inhalt	
	<i>Foreword</i>	Vorwort	
7	Councillor Mag. ^a Hilde Schaumberger	<i>Stadträtin Mag.^a Hilde Schaumberger</i>	7
	42. International Sculpture Symposium 2009	42. Internationales Bildhauersymposium 2009	
9	Silvie Aigner	<i>Silvie Aigner</i>	9
	The development process of the symposium in 2009	Die Prozesshaftigkeit des Symposions 2009	
19	Heliane Wiesauer-Reiterer	<i>Heliane Wiesauer-Reiterer</i>	19
	Sculptors	Die Bildhauerinnen	
28	<i>Heliane Wiesauer-Reiterer</i>	Heliane Wiesauer-Reiterer	28
36	<i>Erika Inger</i>	Erika Inger	36
44	<i>Vivian El Batanoni</i>	Vivian El Batanoni	44
52	<i>Shiiko Iwaki</i>	Shiiko Iwaki	52
60	<i>Birgit Knappe</i>	Birgit Knappe	60
68	<i>Carmen Tepsan</i>	Carmen Tepsan	68
76	<i>Li Zhao</i>	Li Zhao	76
85	<i>Thanks</i>	Dank	85
87	<i>Photo index, Imprint</i>	Fotonachweis, Impressum	87



Skulpturen von/sculptures by Heliane Wiesauer-Reiterer (vorne/front), Carmen Tepsan (back, left), Li Zhao

Foreword

Councillor Mag.^a Hilde Schaumberger

The international sculpture symposium at [kunstwerk] kratal is an important and internationally renowned constant in the annual cultural life of the Villach area.

This year, in the 42nd year of its existence, Kratal presented us with a special feature: for the first time, the invited participants were exclusively women artists. This was the occasion for the department of women's issues of the Villach Town Council, which has for many years placed particular emphasis on arts and culture in its yearly programme, to step in as a funding body and co-organiser of this year's event.

The undertaking to finish and then to exhibit the works on the Dobratsch mountain has proved to be of great value. Setting these modern stone sculptures in an alpine terrain has achieved a wonderfully harmonic symbiosis between art and nature. The exhibition is an additional attraction in the Dobratsch Nature Reserve, and I extend my grateful thanks to the seven artists, first and foremost to Ms. Heliane Wiesauer-Reiterer, for their commitment and their magnificent artistic work.

Vorwort

Stadträtin Mag.^a Hilde Schaumberger

Das Internationale Bildhauersymposium im [kunstwerk] kratal ist für den Raum Villach eine wichtige und international anerkannte Konstante im jährlichen Kulturbetrieb.

Heuer, im 42. Jahr seines Bestehens, wartete das Kratal mit einer Besonderheit auf: Erstmals waren ausschließlich Frauen als ausführende Künstlerinnen geladen. Dies war für das Frauenreferat der Stadt Villach, das seit vielen Jahren besonders auch im Bereich Kunst und Kultur einen thematischen Jahreschwerpunkt setzt, Anlass, sich heuer als Fördergeber und Mitveranstalter zu engagieren.

Die Arbeiten am Dobratsch fertigzustellen und auch dort auszustellen, hat sich bewährt. Die modernen Steinskulpturen im alpinen Gelände ergeben eine wunderbare, harmonische Symbiose zwischen Kunst und Natur. Die Ausstellung ist eine zusätzliche Attraktion im Naturpark Dobratsch und ich danke den sieben Künstlerinnen, allen voran Frau Heliane Wiesauer-Reiterer, für ihr Engagement und ihre großartige künstlerische Arbeit.



42. International Sculpture Symposium 2009 [kunstwerk] krastal

Silvie Aigner

A look at the 42 years of history of what is now [kunstwerk] krastal shows that the contemporary generation of sculptors also regards stone as an adequate means of expression for its artistic intentions. The Krastal Association has established itself as an important centre of excellence, through its continuing activity in running symposia as well as through the commitment of the sculptors, including women, who were active in the association [kunstwerk] krastal. Stone sculpture is often viewed as a male domain to the present day, but a large number of international women sculptors have worked in Krastal since 1967. Not only the list of female members of the association, but also the list of invited artists of [kunstwerk] krastal is evidence of the number of women internationally who work with the medium of stone, and thereby contribute to the development of contemporary stone sculpture, even though the use of a multiplicity of media is characteristic for the artists who are and have been active at Krastal. This is an aspect which the Krastal Symposium has endeavoured to include since its inception. Since the 'seventies, it has invited artists both male and female who work with other materials, or who use the stone as a departure point for performances, photographic works, installations, etc., or whose work focussed on the place, the quarry itself, as a central subject. Here, too, the proportion of women is substantial. Those who are members of the Krastal Association, such as Heliane Wiesauer-Reiterer, Erika Inger, Meina Schellander, Sibylle von Halem, Katja Natascha Busse or Christiane Neckritz, also work across several media.

42. Internationales Bildhauersymposion 2009 [kunstwerk] krastal

Silvie Aigner

Die bereits 42-jährige Geschichte des heutigen [kunstwerk] krastal zeigt, dass auch die zeitgenössische Generation der Bildhauer den Stein als ein adäquates Ausdrucksmittel ihrer künstlerischen Intentionen ansieht. Das Krastal hat sich unter anderem sowohl durch seine kontinuierliche Symposiumstätigkeit als auch durch das Engagement der BildhauerInnen, die als Mitglieder im Verein [kunstwerk] krastal tätig sind, als wichtiges Kompetenzzentrum etabliert. Die Steinbildhauerei wird bis heute oft als Domäne der Männer angesehen, doch allein im Krastal hat seit 1967 eine Vielzahl von internationalen Bildhauerinnen gearbeitet. Nicht nur die Liste der Mitglieder, sondern auch die Liste der Gastkünstlerinnen des [kunstwerk] krastal dokumentiert, wie viele Frauen international mit dem Material Stein arbeiten und dadurch ebenso das Bild der zeitgenössischen Steinskulptur prägen, wenngleich die Medienvielfalt für die Künstler und Künstlerinnen, die im Krastal tätig waren und sind, charakteristisch ist. Diesen Aspekt versuchte das Symposium Krastal seit seiner Gründung einzubeziehen. So wurden seit den siebziger Jahren Künstler und Künstlerinnen eingeladen, die mit anderen Materialien arbeiten oder den Stein als Ausgangspunkt für Performances, Fotoarbeiten oder Installationen nutzten bzw. den Ort selbst, den Steinbruch, als Thema in den Mittelpunkt stellten. Auch hier war und ist der Anteil an Künstlerinnen groß. Allein jene, die als Mitglieder dem Verein [kunstwerk] krastal angehören, wie Heliane Wiesauer-Reiterer, Erika Inger, Meina Schellander, Sibylle von Halem, Katja Natascha Busse oder Christiane

The goal of this year's summer programme was to show a comprehensive overview of these two aspects – the large proportion of women sculptors as well as the multiplicity of media they employ.

To this end, the 42nd Sculpture Symposium in July 2009 invited exclusively women sculptors. Initially, work on the stones began in the Lauster quarry at Krastal, and on 18th July the half-finished marble sculptures were transported to the Rosstratte car park on the Dobratsch mountain, there to be completed by the artists. In this respect, the symposium continued the tradition of working in two different places, which was begun in the early 'nineties. The St. Paul Monastery, the Austrian cities of Villach, Klagenfurt, Wolfsberg, and Öhringen in Germany, have acted as partners over previous years. 1999 saw the first symposium on a mountain – the imposing landscape of the Grossglockner provided an impressive backdrop for the sculptures that year. In 2009, it was the mountainous landscape around the Dobratsch which the artists incorporated into their work. Since the beginning of August, the finished marble sculptures have been exhibited at car park No. 10 along the Dobratsch Alpine Road, below the Rosstratte, under the title „sculpture island [kunstwerk] krastal “. In accordance with the leading title of the symposium, the sculptures enter into a dialogue with the landscape and allow visitors to experience the surrounding natural environment from a new perspective.

As an ancillary programme, a cooperation between the Galerie Freihausgasse in the nearby city of Villach and [kunstwerk] krastal presented an exhibition entitled „The Other Half“, which focussed on 15 women artists and their work. Alongside members of the Krastal Association, this showed works by women artists who had worked as invited guests to the symposia. The central emphasis was to show a plurality of media, and so the exhibition included photographic works, sculptures in paper and synthetic materials, as well as small sculptures in stone.

Neckritz, arbeiten in mehreren Medien. Diese beiden Aspekte – den beachtlichen Anteil an Bildhauerinnen sowie die Vielfalt ihrer Medien – umfassend darzustellen, war Ziel des diesjährigen Sommerprogramms.

Zum 42. Bildhauersymposion im Juli 2009 wurden daher erstmals ausschließlich Bildhauerinnen eingeladen. Zunächst wurde mit den Steinarbeiten im Steinbruch Lauster im Krastal begonnen und am 18. Juli wurden die halbfertigen Marmorskulpturen auf den Parkplatz Rosstratte am Dobratsch geführt und dort von den Künstlerinnen fertiggestellt. Insofern setzt das Symposion die Tradition, an zwei Orten zu arbeiten, fort, die Anfang der neunziger Jahre begonnen hat. Stift St. Paul, Stadt Villach, Stadt Klagenfurt, Wolfsberg oder Öhringen in Deutschland agierten bereits als Partnerstädte. 1999 fand erstmals ein Symposion am Berg statt. Die imposante Landschaft des Großglockners bildete damals die eindrucksvolle Kulisse für die jeweiligen Arbeiten. 2009 ist es die Berglandschaft um den Dobratsch, die von den Künstlerinnen in ihre Skulpturen einbezogen wurde. Seit Anfang August sind die fertigen Marmorskulpturen am Parkplatz 10 unterhalb der Rosstratte an der Dobratsch-Alpenstraße unter dem Titel **Skulptureninsel [kunstwerk] krastal** ausgestellt. Sie treten gemäß der thematischen Ausrichtung des Symposions mit der Landschaft in einen Dialog und ermöglichen auch den Besuchern, die Natur aus einem neuen Blickwinkel zu erleben.

Ergänzend präsentierte die Galerie Freihausgasse der Stadt Villach gemeinsam mit dem [kunstwerk] krastal die Ausstellung **Die andere Hälfte**, die 15 Künstlerinnen und ihr Werk in den Mittelpunkt stellte. Neben Mitgliedern des [kunstwerk] krastal wurden auch Arbeiten von Künstlerinnen gezeigt, die als Gäste bei Symposien tätig gewesen waren. Der Schwerpunkt lag auf der Darstellung der Medienvielfalt und so wurden neben Kleinskulpturen aus Stein auch Fotoarbeiten, Arbeiten mit Papier und Kunststoff präsentiert.

Likewise, the third element of this year's exhibition programme also stood under the aspect of women artists. A one-person show in the galleries of the sculptors' house at Krastal presented the work of Sibylle von Halem, who has been a member of [kunstwerk] krastal since 2004, where an overview of her works in resin, latex, textiles and paper was shown for the first time in Austria.

Ebenso stand auch der dritte Ausstellungsschwerpunkt des diesjährigen Programms unter dem Aspekt der Künstlerinnen. Die Personalausstellung im Bildhauerhaus stellte das Werk von Sibylle von Halem vor, die seit 2004 Mitglied im Krastal ist. Erstmals wurde ein Überblick über ihre Arbeiten aus Kunstharz, Latex, Textil und Papier gegeben.



Participants of the 42nd International Sculpture Symposium

Carmen Tepsan, Romania
place for looking for the stars 2009
 Krastal Marble

Based on her previous work, at Krastal Carmen Tepsan again created a linear, precise, geometric sculpture. Born in Bucharest in 1959, the artist studied at the „Nicolae Grigorescu Institute of Fine Arts“ in Bucharest and has since participated in many symposia. These provide her with the unique opportunity to develop large-scale works. She is always concerned with simple forms, whose very simplicity inscribe memorable landmarks into the landscape. The sculpture she created at Krastal and on the Dobratsch is a towering stela with two apertures, which – similar to a telescope – offer an opportunity to gaze at the stars. Simultaneously the artist incorporated the angle of sunlight falling through these openings, and added the „orbits“ of the sun and the planets as an abstract, linear pattern on the stone. The base is an integral part of the work and provides the viewer with a platform for gazing through the apertures.

Birgit Knappe, Germany
Treppenstein – Alpstuhl (stone stairway – alpine seat) 2009
 Krastal Marble

Through a combination of leaving the natural properties of the stone intact, and carving out an architectural repertoire of form from it, her sculptures gain a characteristic impact. Birgit Knappe has previously worked mostly with granite, limestone or sandstone, and now for the first time also in Krastal Marble. Her sculptures are based on architectural or functional elements which she translates into the sculptures as isolated, abstracted motifs. The work entitled „Treppenstein – Alpstuhl“ is a stairway as well as

Teilnehmerinnen des 42. Internationalen Bildhauersymposiums

Carmen Tepsan, Rumänien
place for looking for the stars 2009
 Krastaler Marmor

Basierend auf ihren bisherigen Arbeiten konzipierte Carmen Tepsan auch im Krastal eine lineare, präzise, geometrische Skulptur. Die 1959 in Bukarest geborene Künstlerin studierte am „Institut der Schönen Künste Nicolae Grigorescu“ in Bukarest und ist seitdem auf vielen Symposien tätig gewesen. Das bietet für sie die einzigartige Möglichkeit, große Skulpturen zu entwickeln. Stets geht es ihr um einfache Formen, die jedoch gerade dadurch einprägsame Landmarks in die Landschaft einschreiben. Die Skulptur, die sie im Krastal und am Dobratsch erarbeitete, ist eine hoch aufragende Stele mit zwei Durchlässen, die – einem Fernrohr gleich – die Möglichkeit bietet, nach den Sternen zu schauen. Gleichzeitig bezog die Künstlerin den Lichteinfall der Sonne durch die Öffnungen des Steins mit ein und setzte „Umlaufbahnen“ der Sonne und Planeten als abstraktes lineares Muster in den Stein. Der Sockel ist Teil der Arbeit und bietet auch eine Plattform für den Betrachter, um durch die Öffnungen schauen zu können.

Birgit Knappe, Deutschland
Treppenstein – Alpstuhl 2009
 Krastaler Marmor

In einer Verbindung aus der Wirkung des naturbelassenen Steins und des Herausarbeitens eines architektonischen Formenrepertoires erzielen ihre Skulpturen eine charakteristische Wirkung. Birgit Knappe arbeitete bisher vor allem mit Granit, Kalk- oder Sandstein und nun erstmals auch in Krastaler Marmor. Ihre Skulpturen basieren auf architektonischen oder funktionalen Elementen, die sie als isolierte, abstrahierte Motive in die Skulpturen übersetzt. Die Skulptur „Treppenstein – Alpstuhl“ ist sowohl Treppe als auch

an easy-chair from which to view the impressive panorama visible from the Dobratsch. The surface of the seat is polished, as if many people had already sat on this stone. Alongside its linear, architectural form, the factor of time is very important, according to Birgit Knappe. In this sense, the rough, unworked natural surfaces on the stone refer to its history. The contrast increases the level of tension within the sculpture, and the stone remains visible as a natural substance in some areas. Although the work appears very constructed and precise, these are „sensed“ right-angles, as Birgit Knappe calls them, and not a transfer of geometric parameters on to the stone. The fact that the finished work evokes an association with the „Herzogstuhl“ („duke’s seat“) in the Zollfeld area of Carinthia, was not initially intended by the artist, but formed a welcome connection which resulted in an extension of the sculpture’s title. „What is important to me is not only the external form, but the underlying conceptual idea. Working at Krastal was a special experience for me, the quarry is a unique and very good place; likewise, the mountainous landscape of the Dobratsch impressed me very much. Finishing the sculpture here was a special opportunity to deal with the idea behind the symposium – „thinking in stone – sculpture in the landscape“.

Erika Inger, Italy
Keine Angst (no fear) 2009
 Krastal Marble, steel

As a continuation of sculptures such as „Inneres Tier“ („the animal within“) on the Krastal Sculpture Path, or the sculpture „Falsche Gedanken“ („wrong thoughts“), made at Krastal in 2005, in this year’s work entitled „Keine Angst“ („no fear“) Erika Inger also deals with the attempt to rid the stone of its mass and weight. The current multi-part sculpture made of blocks rests on thin metal legs, once again lending the stone a light, floating quality. „My emphasis is on simple forms, which I try to work using only minimal interventions to their surface. For me, the sculpture also has a highly mobile

ein Sessel, um das eindrucksvolle Panorama des Dobratsch zu betrachten. Die Sitzfläche ist poliert, als hätten schon viele Menschen auf diesem Stein gesessen. Der Faktor Zeit ist, so Birgit Knappe, neben der linearen, architektonischen Form sehr wichtig. So verweisen die naturbelassenen, rauen Flächen am Stein auf dessen Geschichte. Durch die Gegenüberstellung wird die Spannung innerhalb der Skulptur erhöht und der Stein bleibt an manchen Stellen in seiner natürlichen Beschaffenheit sichtbar. Obwohl die Arbeit sehr konstruktiv und exakt wirkt, handelt es sich, wie Birgit Knappe es nennt, um „gefühlte“ rechte Winkel und nicht um die Übertragung geometrischer Parameter in den Stein. Dass die fertige Arbeit eine Assoziation zum Herzogstuhl auf dem Kärntner Zollfeld evoziert, war zunächst von der Künstlerin nicht intendiert, jedoch eine willkommene Verbindung, die zur Erweiterung des Titels **Treppenstein – Alpstuhl** führte. „Wichtig ist mir nicht nur die äußere Form sondern die konzeptuelle Idee, die der Arbeit zugrunde liegt. Das Arbeiten im Krastal war für mich etwas Besonderes, der Steinbruch ist einzigartig und ein wirklich guter Ort; ebenso beeindruckte mich die Bergwelt am Dobratsch. Hier die Skulptur fertigzustellen war eine besondere Gelegenheit, sich mit der Idee des Symposiums „Denken im Stein – Skulpturen in Landschaftsräumen“ auseinanderzusetzen.“

Erika Inger, Italien
Keine Angst 2009
 Krastaler Marmor, Stahl

In der Fortsetzung der Skulpturen wie „Inneres Tier“ (Skulpturenstraße Krastal) oder der 2005 im Krastal entstandenen Arbeit „Falsche Gedanken“, beschäftigt sich Erika Inger auch in der diesjährigen Arbeit „Keine Angst“ mit dem Versuch, dem Stein seine Schwere und Masse zu nehmen. Die mehrteilige Skulptur aus Steinblöcken steht auf dünnen Metallfüßen, was einmal mehr dem Stein etwas Leichtes, Schwebendes verleiht. „Wichtig sind mir einfache Formen, die ich versuche mit minimalen Eingriffen an der Oberfläche zu bearbeiten. Für mich hat die Skulptur auch etwas sehr Bewegliches,

quality, because it appears as if the individual parts are about to fall over". Mobility, and texts, are important motifs in her work, which also appear in her work in stone. Her mostly unusual titles refer to her own pieces of writing or to the artist's intuitive thoughts, and are sometimes directly carved into the sculpture (e.g., „Gehe irgendwohin und warte dort auf mich“, [„go anywhere and wait there for me“] 2007, Lana town centre). In this year's symposium sculpture, the title refers metaphorically to subjects such as uncertainty and instability, which are always connected with change, and finally once again with movement and further development.

Heliane Wiesauer-Reiterer, Austria
Sonnenplatz (place in the sun) 2009
 Krastal Marble

Heliane Wiesauer-Reiterer's works in stone always form a connection with her graphic or painted work, in that she inscribes their surfaces with linear incisions in such a way that they can also be read as drawing. In her graphic works on paper and her stone sculptures, the artist thus developed a shared and conjoining form of handwriting. Even in the question of space, connections arise. The stone's surface acts as a two-dimensional image support, and the drawing is set in scene as a spatial installation. So one can indeed speak of a stringent formal principle, which runs through all the materials employed by the artist. Naturally, space also plays a central role in her stone sculptures. Aiming for a „horizontal sculpture“, she developed stelae and cuboids through divisions of the original block of stone. The geometric blocks won by this process create spaces for communication and may be put to direct use, such as „Thing“ of 2005. In 2009, the sculpture „Sonnenplatz „ („place in the sun“) was also developed through the division of a large piece of stone. Originally this block was a „crust stone“, such as periodically appear in the quarry. They grow out through the blocks of purer marble and develop a special colour through the oxidation caused by permeating water. The work consists of several horizontal slabs, hovering

dadurch dass es den Anschein hat, als würden die einzelnen Teile umkippen.“ Bewegung und Texte sind wichtige Motive ihrer Arbeiten und manifestieren sich auch im Stein. Die zumeist ungewöhnlichen Titel beziehen sich auf selbst verfasste Schriften oder unmittelbare Gedanken der Künstlerin und werden zuweilen auch direkt in die Skulptur gemeißelt (z.B. „Gehe irgendwohin und warte dort auf mich“, 2007, Stadtzentrum Lana). In der diesjährigen Symposionsarbeit bezieht sich der Titel metaphorisch auf Themen wie Unsicherheit und Instabilität, die stets auch mit Veränderungen verbunden sind und damit letztendlich wieder mit Bewegung und Weiterentwicklung.

Heliane Wiesauer-Reiterer, Österreich
Sonnenplatz 2009
 Krastaler Marmor

Heliane Wiesauer-Reiterers Steinarbeiten stellen stets eine Verbindung zu ihrem grafischen und malerischen Werk dar, in dem sie die Oberflächen mit linearen Einschnitten solcherart gestaltet, dass sie gleichzeitig als Zeichnung gelesen werden können. So entwickelte die Künstlerin in ihren grafischen Papierarbeiten und in ihren Steinskulpturen eine gemeinsame, verbindende Handschrift. Selbst in der Frage des Raumes ergeben sich Verbindungen. Die Steinfläche fungiert als zweidimensionaler Bildträger und die Grafik wird als räumliche Installation inszeniert. So kann durchaus von einem stringenten Gestaltungsprinzip gesprochen werden, das sich durch die von der Künstlerin herangezogenen Materialien zieht. Auch in ihren Steinarbeiten spielt das Thema Raum naturgemäß eine zentrale Rolle. Im Sinne einer „horizontalen Skulptur“ entwickelte sie Stelen und Quader durch Teilungen des ursprünglichen Steinblocks. Diese solcherart gewonnenen geometrischen Blöcke bilden Kommunikationsräume und können, wie etwa „Thing“ 2005, direkt benutzt werden. Auch 2009 entstand die Skulptur „Sonnenplatz“ aus der Teilung eines großen Steins. Dieser Block war ursprünglich ein im Steinbruch zuweilen vorkommender Krustenstein, der zwischen den reinen Marmorblöcken herauswächst und durch die Oxidation des hereindringen-

over the surface of the ground. Their rough surface is warmed by the sun, and is intended to be used by visitors. They can lie down on the warm stone and gaze up at the sky. This also lends the work a meditative quality. In addition, its surface bears an incised drawing, which reflects back to the graphic and painted works.

**Vivian El Batanoni, Egypt
hopes 2009**

Krystal Marble

In her sculptures, Vivian El Batanoni works with abstract forms, and alongside them, also with figurative motifs such as the star. These are interesting primarily because they are globally intelligible. Her main concern, says the artist, is not with the visual transcription of a recognisable motif, but with an abstract expression of words and emotions. The sensations aroused by the words Hope, Stars or the expression „to reach for the stars“ are universal. Across the boundaries of culture, they give rise to related emotions in human beings. Similarly to working with letters, their message is changed according to the particular arrangement of individual motifs. In this way, each sculpture achieves its own particular significance. The sculpture is horizontally aligned, and contraposes a large block with a form with rounded arches. Here the star motif is repeated, but an ornamental band transforms it into a figurative subject. The base forms a platform akin to a stage. The fact that the star is on top of the arch, appearing to sit on it, is deliberate and significant, since the way to the stars – according to Vivian El Batanoni – is more important than ever reaching them.

den Wassers eine besondere Farbe erhält. Die Arbeit besteht aus mehreren horizontalen Platten, die über dem Boden schweben. Die raue Oberfläche wärmt sich durch die Sonne auf und soll vom Besucher benützt werden. Er kann sich auf den warmen Stein legen und den Himmel betrachten. So bekommt die Arbeit auch etwas Meditatives. Die Oberfläche trägt zudem eine eingeschnittene Zeichnung, die wieder auf die grafischen und malerischen Arbeiten reflektiert.

**Vivian El Batanoni, Ägypten
hopes 2009**

Krystaler Marmor

In ihren Skulpturen arbeitet Vivian El Batanoni neben abstrakten Formen auch mit figurativen Motiven wie dem Stern. Diese sind vor allem aufgrund ihrer globalen Verständlichkeit interessant. Es geht dabei, so die Künstlerin, nicht darum ein reales Motiv bildnerisch umzusetzen, sondern vielmehr um eine abstrakte Aussage von Wörtern und Gefühlen. Empfindungen zum Wort Hoffnung, Sterne oder zu dem Begriff „nach den Sternen greifen“ sind universal. Über die Kulturen hinweg lösen sie bei den Menschen verwandte Gefühle aus. Ähnlich wie beim Arbeiten mit Buchstaben, verändern sie ihren Sinn je nach Zusammensetzung der einzelnen Motive. So bekommt auch jede Skulptur ihre individuelle Bedeutung. Die Skulptur ist horizontal ausgerichtet und setzt dem größeren Block eine Form mit Rundbogen gegenüber. Auf diesem wiederholt sich das Motiv des Sterns, wird jedoch von einem Ornamentband zum figurativen Sujet. Der Sockel fungiert dabei als Plattform, gleich einer Bühne. Dass der Stern auf dem Bogen ruht, scheinbar sitzt, ist durchaus von Bedeutung, ist doch der Weg zu den Sternen – so Vivian El Batanoni – wichtiger, als diese je zu erreichen.

Shiiko Iwaki, Japan
untitled 2009

Krastal Marble

„This place has a great significance for me, I have played with the form of the mountain ridge and tried to incorporate its line into my sculpture. For me, the traditional technique of working with hammer and chisel is very important, aside from any machine-based processes. Therefore the surface of the stone is carved with a pointed chisel and shows the structure of the stone.“

Li Zhao, China
at the same time no.1, 2009

Krastal Marble

Li Zhao has already worked in Austria several times, and most recently completed a wooden sculpture in Millstatt, Carinthia. The artist works mainly with granite, but „particularly values the Krastal Marble for its special surface quality“, says Li Zhao. Thus the sculpture shows the many facets and textures of the stone through the use of different surface treatments, ranging from smoothly polished to hand-carved with a pointed chisel, to a rough, broken surface. The artist also consciously employs the glittering crystals as a decorative detail. Two corresponding abstract blocks of stone have been set on to a base polished to a smooth gloss. The central opening between the blocks allows a limited angle of view into the landscape, giving sharp focus to a segment of it. At the same time, the artist does not wish to prescribe any direction from which to read this view, but to allow the viewers an openness of interpretation.

Shiiko Iwaki, Japan
untitled 2009

Krastaler Marmor

„Der Platz hatte eine große Bedeutung für mich, ich habe mit der Form des Bergrückens gespielt und versucht, diese Linie in meine Skulptur aufzunehmen. Für mich ist das Arbeiten mit der herkömmlichen Technik, Hammer und Meißel, neben der maschinellen Technik immer noch sehr wichtig. Daher ist die Oberfläche gespitzt und zeigt die Struktur des Steins.“

Li Zhao, China
at the same time no.1, 2009

Krastaler Marmor

Li Zhao arbeitete bereits mehrmals in Österreich und realisierte zuletzt eine Holzskulptur in Millstatt, Kärnten. Die Künstlerin arbeitet hauptsächlich mit Granit, schätzt aber „gerade den Krastaler Marmor aufgrund seiner besonderen Oberfläche“, so Li Zhao. Die Skulptur zeigt daher durch die unterschiedliche Bearbeitung die vielen Facetten und Strukturen des Steins: von glatt poliert, gespitzt bis hin zu einer rauen Oberfläche. Die Künstlerin setzt auch das Glitzern der Kristalle bewusst als dekoratives Detail ein. Auf einem glatt polierten, glänzenden Sockel werden zwei korrespondierende abstrakte Steinblöcke gesetzt. Durch die Öffnung in der Mitte ergibt sich ein eingeschränkter Blickwinkel auf die Landschaft, deren Ausschnitt dadurch fokussiert wird. Dennoch möchte die Künstlerin dem Betrachter keine Lese-richtung vorgeben, sondern ihm die Interpretation offen lassen.





The development process of the symposium in 2009

by Heliane Wiesauer-Reiterer (organisator and curator)

Beginnings

Initial discussions towards realising a sculpture symposium with the city of Villach were led by Helmut Machhammer as early as 2006, and were continued by Michael Kos and Max Seibald in 2008.

In 2009 it became possible to organise a women sculptors' symposium at [kunstwerk] krastal in co-operation with the department of women's issues of the Villach Town Council, the Carinthian department of women's issues, and the private company Villacher Alpenstraße AG (Villach Alpine Road). For the first time, only female sculptors were invited.

In 2000 I had already organised a visual arts symposium together with Christiane Neckritz, to which primarily women artists and their children were invited. For this reason, I took a great liking to the idea of organising and participating in a women's sculpture symposium.

Organisation and selection

The organisational work leading to the realisation of the symposium was laborious and time-consuming. After overcoming many financial problems and other obstacles, the scene was finally set. Following extensive research, I selected seven artists, all of whom work in the spirit of reduction and abstraction, and who come from seven countries across three continents:

Die Prozesshaftigkeit des Symposions 2009

Heliane Wiesauer-Reiterer (Kuratorin und Organisatorin)

Beginn

Die ersten Gespräche bezüglich der Realisierung eines Bildhauersymposions mit der Stadt Villach wurden bereits 2006 von Helmut Machhammer geführt und 2008 von Michael Kos und Max Seibald wieder aufgenommen.

2009 konnte das Bildhauersymposion [kunstwerk] krastal durch die Kooperation mit dem Frauenreferat der Stadt Villach, dem Frauenreferat des Landes Kärnten und mit der Villacher Alpenstraße AG realisiert werden. Erstmals wurden nur Bildhauerinnen eingeladen.

2000 hatte ich bereits gemeinsam mit Christiane Neckritz ein Symposion bildender Kunst organisiert, zu dem primär interdisziplinär arbeitende Künstlerinnen mit ihren Kindern eingeladen worden waren. Aus diesem Grunde gefiel mir der Gedanke, ein Bildhauerinnensymposion zu organisieren und daran teilzunehmen, sehr gut.

Organisation und Auswahl

Die Organisation zur Realisierung des Symposions war arbeitsintensiv und sehr zeitaufwendig. Nach Überwindung vieler finanzieller Probleme und Hindernisse war es dann soweit. Nach langen Recherchen fiel meine Auswahl auf sechs Künstlerinnen, die so wie ich im Geiste der Reduktion-Abstraktion arbeiten. Teilgenommen haben:

Birgit Knappe (Germany), Erika Inger (Italy), Shiiko Iwaki (Japan), Zhao Li (China), Carmen Tepsan (Romania), Vivian El Batanoni (Egypt) und Heliane Wiesauer-Reiterer (Austria).

Theme and parameters

*The theme of the women's sculpture symposium THE OTHER HALF was **thinking in stone – sculpture in the landscape.***

Each artist was provided with 1m³ of stone as well as a couple of machine-made cuts.

I asked the participants for their design concepts and precise measurements, according to which the blocks of stone could be selected.

Likewise, I asked the artists to send me notes about their motivation in the proposed work or about art, and short texts connected to their work.

Symposium

04.July–24.July 09

The seven artists arrived at Krastal, in order to work there together for three weeks. For each artist, the work and the realisation of her sculptural ideas and concepts occupied central place. We talked, laughed, cooked and ate together. An exchange of experiences developed, differing temperaments rubbed up against each other. Art, culture, religion, customs, ethics, everyday life and ways of dealing with the Other were usually the central concerns of the conversations and discussions every evening. New contacts were made, new friendships formed. Short excursions to nearby cultural sites accompanied the work on the symposium. For the first 14 days we worked in the Lauster stone quarry in the Krastal valley, followed by one week at the Rosstratte on the Dobratsch mountain, where the works were finished and sited.

Birgit Knappe (Deutschland), Erika Inger (Italien), Shiiko Iwaki (Japan), Zhao Li (China), Carmen Tepsan (Rumänien), Vivian El Batanoni (Ägypten) und Heliane Wiesauer-Reiterer (Österreich).

Thema und Vorgabe

Das Thema des Bildhauerinnensymposiums DIE ANDERE HÄLFTE war **denken im Stein – Skulpturen in Landschaftsräumen.**

Jeder Künstlerin standen 1 m³ Marmor sowie einige Schnitte, die maschinell gefertigt wurden, zur Verfügung.

Ich bat die Teilnehmerinnen um ihre Konzepte und um die genauen Größenangaben, nach denen die Steine ausgesucht werden konnten.

Ebenso ersuchte ich die Künstlerinnen, mir ihre Motivation sowie eigene Gedanken zu ihrer Arbeit oder zur Kunst und Kurztex te, die im Zusammenhang mit ihren Arbeiten stehen, zuzusenden.

Symposion

4. bis 24. Juli 09

Wir sieben Bildhauerinnen reisten an, um gemeinsam drei Wochen im Krastal zu arbeiten. Für jede der Künstlerinnen stand die Arbeit und die Realisierung ihrer skulpturalen Ideen und Konzepte im Vordergrund. Gemeinsam wurden Gespräche geführt, wurde gelacht, gekocht und gegessen. Es entstand ein Erfahrungsaustausch, unterschiedliche Temperamente stießen aufeinander. Kunst, Kultur, Religion, Sitten, Ethik, das tägliche Leben und der Umgang mit dem Anderen standen meist abends im Mittelpunkt der täglich stattfindenden Gespräche und Diskussionen. Es wurden neue Kontakte geknüpft und Freundschaften geschlossen. Kleine Ausflüge an nahe gelegene kulturelle Orte begleiteten das Symposion. Die ersten 14 Tage arbeiteten wir im Steinbruch Lauster im Krastal und eine Woche auf der Rosstratte am Dobratsch, wo die Arbeiten aufgestellt und fertiggestellt wurden.

Together with Erika Inger, I organised the daily tasks during the symposium. The artists were requested to take turns to cook and to take part in the general tasks of communal life.

Transport and siting of the sculptures on the Dobratsch

18. July–20. July 09

In driving rain, we completed the transport of the sculptures from the Lauster stone quarry (Krastal) to the Dobratsch. The artists worked together with Helmut Machhammer to disassemble and re-site the stones. From 18th July to 24th July 09 we continued work at the Rosstratte on Dobratsch to finish the sculptures.

On the 24th July 09, the final inauguration and celebration was held on the Rosstratte.

Sculpture Island [kunstwerk] krastal on the Dobratsch

Villach high alpine road, car park No. 10

On the 5th August 09, I returned to Krastal to re-site the sculptures at car park No. 10, together with Helmut Machhammer. Once again we had bad weather conditions and long waiting times. On the 8th August we sited the seven sculptures on car park No. 10 with consideration given to the aspects important to the artists. The sculptures reveal a communality of basic approach. The stand in relation to one another and enter into a dialogue with the surrounding landscape, the alps, the sky, earth, mountains and the stone itself. They complement each other and reference one another. Each sculpture speaks for itself, but also within the community. An island of sculptures from [kunstwerk] krastal was created in the alps. I hope that the sculptures will be able to remain in this community of arrangement.

Gemeinsam mit Erika Inger organisierte ich die täglichen Abläufe während des Symposiums. Die Künstlerinnen waren aufgefordert, abwechselnd zu kochen und sich am Gemeinschaftsleben zu beteiligen.

Transport und Aufbau der Skulpturen am Dobratsch

18. bis 20. Juli 09

Bei stürmischem Regen fand der Transport der Skulpturen vom Steinbruch Lauster (Krastal) zum Dobratsch statt. Wir Künstlerinnen und Helmut Machhammer arbeiteten gemeinsam am Ab- und Aufbau. Vom 18. bis 24. Juli 09 arbeiteten wir nun auf der Rosstratte am Dobratsch und stellten die Skulpturen fertig.

Am 24. Juli 09 fand das Abschlussfest auf der Rosstratte statt.

Skulptureninsel [kunstwerk] krastal am Dobratsch

Villacher Alpenstraße, Parkplatz 10

Am 05. August 09 reiste ich wieder ins Krastal, um gemeinsam mit Helmut Machhammer die Arbeiten am Dobratsch auf dem Parkplatz 10 aufzustellen. Wieder eine schlechte Wettersituation und lange Wartezeiten. Am 08. August 09 stellten wir unter Berücksichtigung der Aspekte der Künstlerinnen die sieben Skulpturen auf dem Parkplatz 10 auf. Die Skulpturen lassen eine gemeinsame Grundhaltung erkennen. Sie stehen in Bezug zueinander und treten in Dialog mit der sie umgebenden Landschaft, den Alpen, dem Himmel, der Erde, den Bergen und dem Sein. Sie ergänzen einander und beziehen sich aufeinander. Jede Skulptur spricht für sich, aber auch in der Gemeinschaft. Es entstand eine Skulptureninsel in den Alpen vom [kunstwerk] krastal. Ich hoffe, dass die Skulpturen in dieser Gemeinschaft stehen bleiben können.

Carmen Tepsan, from Romania, focusses her sculpture on the sky – a **place for looking for the stars**.

Birgit Knappe from Germany created a **stone stairway – alpine chair**, from which one can gaze far into the landscape towards Slovenia and Italy.

Shiiko Iwaki from Japan dealt with the natural form of the stone and the mountains surrounding it. She worked primarily by hand, within her own rhythm and japanese mind-set. The sculpture invites meditative observation, but also to settle down on it, as it also contains the function of seating.

Li Zhao, in her sculpture **at the same time no.1**, realised a view through the sculpture and out into the landscape; and played on the contrasting ways of working the stone.

Vivian El Batanoni from Egypt worked on two sculptures, **hopes**, which are shown together on one base. Their theme is the stars, and can be presented together, but also separately.

Erika Inger from Italy built a composition of two objects, **no fear**, as she called her sculpture, which consists of several worked stone segments, stacked up on to each other and which rest on thin metal legs. She takes the heaviness out of the stones.

I, the only Austrian, dealt with the division of a marble crust-slab, thereby creating a **place in the sun** for cosmic dreams, consisting of six positions (stone slabs), which invite you to lie down on them and meditate on the cosmos, the sun, moon, stars, the earth and yourself.

Carmen Tepsan aus Rumänien fokussiert mit ihrer Skulptur **place for looking for the stars** den Himmel – die Sterne.

Birgit Knappe aus Deutschland erarbeitete eine Stufensculptur **Treppenstein – Alpstuhl**, von der aus man weit in die Landschaft nach Slowenien und Italien blicken kann.

Shiiko Iwaki aus Japan ist in ihrer Arbeit auf die Naturform des Steins und auf die sie umgebenden Berge eingegangen. Sie arbeitete primär händisch, im eigenen Rhythmus in ihrer japanischen Geisteshaltung. Die Skulptur lädt zum meditativen Betrachten aber auch zum Niederlassen ein, da sie auch die Funktion des Sitzens in sich birgt.

Li Zhao aus China realisierte in ihrer Skulptur **at the same time no.1** einen Durchblick und Ausblick auf die Landschaft und spielte mit den Kontrasten bei der Bearbeitung des Steins.

Vivian El Batanoni aus Ägypten erarbeitete zwei Skulpturen **hopes**, die sie zusammen auf einer Basis präsentiert. Sie thematisieren Sterne und können zusammen, aber auch getrennt aufgestellt werden.

Erika Inger aus Italien baute eine Komposition aus zwei Objekten. **Keine Angst** nennt sie ihre Skulptur, die aus mehreren bearbeiteten Steinsegmenten besteht, die sie auf- und übereinander türmt und die auf dünnen Metallfüßen ruhen. Sie nimmt den Steinen die Schwere.

Ich, als einzige Österreicherin, setzte mich mit der Teilung einer marmornen Krustenplatte auseinander und schaffte auf diese Weise einen **Sonnenplatz** der kosmischen Träume, bestehend aus sechs Positionen (sechs Steinplatten), die zum Liegen und Meditieren einladen und durch die man in Kontakt mit



I am delighted that this women's sculpture symposium could be realised, and thank all those who participated in developing the process: the artists (who undertook long journeys to come here) for their artistic commitment and for the sculptures they created. I thank Erika Inger for sharing the organisational work during the symposium, Helmut Machhammer and Herbert Rauter for their generous technical help, their patience and fruitful co-operation.

My thanks also go to our partners in funding and co-operation: the department of women's issues of the city of Villach, the department of women's issues of Carinthia, and the Villacher Alpenstraße AG for their financial support which made this project possible.

Further I would like to thank our continuing sponsors and funders, who have supported our projects over many years: the federal state of Carinthia, Austrian central government, the Lauster stone quarry, the companies Strabag, Modre, Omya, Weha, Marginter, the town council of Treffen, the Villach Brewery, Elektro Tisch.

dem Kosmos, der Sonne, dem Mond, den Sternen, der Erde und mit sich selbst treten kann.

Ich freue mich, dass dieses Bildhauerinnensymposium realisiert werden konnte und danke allen, die an der Prozessfindung beteiligt waren, den Künstlerinnen (die weite Reisen auf sich nahmen) für ihr künstlerisches Engagement sowie für die Skulpturen, die sie hier erarbeitet haben, Erika Inger, die während der Symposionsdauer mitorganisierte, Helmut Machhammer und Herbert Rauter für ihre bereitwillige fachliche Hilfe, Geduld und gute Zusammenarbeit.

Mein Dank gilt unseren Kooperationspartnern: dem Frauenreferat der Stadt Villach, dem Frauenreferat des Landes Kärnten sowie der Villacher Alpenstraße AG für die finanzielle Unterstützung als Basis der Ermöglichung und Durchführung dieses Projektes.

Des Weiteren möchte ich mich bei all unseren langjährigen Sponsoren und Förderern bedanken, die unsere Kunstprojekte schon seit vielen Jahren mittragen und unterstützen: Land Kärnten, Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, Gemeinde Treffen, Gemeinde Weissenstein, Steinbruchbetrieb Lauster, Strabag, Modre, Omya, Weha, Marginter, Villacher Bier AG, Elektro Tisch.





DIE BILDHAUERINNEN

sculptors



HELIANE WIESAUER-REITERER

Austria

Sonnenplatz

2009

space raum

breath in space atem im raum
thoughts in space gedanken im raum
sound in space klang im raum

silence in space stille im raum

quietness in space ruhe im raum
disquietness in space unruhe im raum

love in space liebe im raum
angst in space angst im raum
anger in space zorn im raum
mourning in space trauer im raum

in space im raum
walking standing lying sitting gehen stehen liegen sitzen
falling through space durch den raum fallen
circulating in space im raum zirkulieren
sensing space den raum ertasten
being in space im raum sein

Heliane Wiesauer-Reiterer

Heliane Wiesauer-Reiterer

Heliane Wiesauer-Reiterer nurtures an extremely stringent principle in her work, which ranges across painting, graphic work, sculpture and installation, all in the same mould. Her works always aim at a condensed world-view, that is to say, a reduction, paring away all peripherals and concentrating on the essentials. She allows no ambiguities to remain and does not digress into approximations. Rather, a certain purism compels her towards compressed expressions, which reveal their emotional content from one image to the next. Reduction down to a narrow spectrum of means increases their intensity. In this context, the artist speaks of „creating order within oneself and around oneself – inner order, outward order“.

Gabriela Nagler

Extract from the catalogue „schwarz auf weiss“ (“black on white”), published with the exhibitions at Galerie im Taxispalais in Innsbruck and Salzburg’s municipal gallery at Mirabellgarten in 1990.

Heliane Wiesauer-Reiterer pflegt ein äußerst straffes Prinzip in ihrer Arbeit, es umfasst Malerei, Graphik, Skulptur und Installation wie aus einem Guss. Ihre Werke zielen immer auf ein verdichtetes Weltgefühl, d.h. Reduktion von allen Nebensächlichkeiten und Konzentration auf das ihr Wesentliche. Sie lässt dabei keine Unklarheiten zu, schweift nicht ab ins Ungefähre. Vielmehr zwingt sie ein gewisser Purismus zu komprimierten Aussagen, die von Bild zu Bild ihre Gefühle darlegen. Die Reduktion auf wenige Mittel erhöht dabei die Intensität. Die Künstlerin spricht in diesem Zusammenhang von „Ordnung machen in sich und um sich – innere Ordnung, äußere Ordnung.“

Gabriela Nagler

Textauszug aus dem Katalog „schwarz auf weiss“, der 1990 zur Ausstellung Galerie im Taxispalais/Innsbruck und Galerie der Stadt Salzburg im Mirabellgarten erschienen ist.





HELIANE WIESAUER-REITERER

Austria

Sonnenplatz

2009

Krastaler Marmor/*Krastal Marble*

700x180x30 cm

Die Installation besteht aus sechs Einzelteilen = 6 Positionen verschiedener Maße, jedoch mit einem Durchschnittsmaß von je ca. 30x180x70cm.
The installation consists of six pieces with different dimensions, but with an average size of ca. 30x180x70cm.





HELIANE WIESAUER-REITERER

- 1948 geboren/born in Salzburg/Austria
Kindheit und Jugend in Argentinien und Deutschland/*childhood and youth in Argentina and Germany*
- 1968 – 1973 Akademie der bildenden Künste/*Fine Arts Academy, Wien/Vienna*
seit/since 1972 Mitglied/member of der Secession Wien
- 1970 Mitaufbau des [kunstwerk] krastal und Organisation vieler Symposien und Ausstellungen im [kunstwerk] krastal/*development and organisation of a lot of symposia and exhibitions at [kunstwerk] krastal*
Zahlreiche Auszeichnungen und Ausstellungen im In- und Ausland/*numerous awards and exhibitions in Austria and abroad.*

Entwurfszeichnung

Lebt und arbeitet/*lives and works* in Neulengbach, Niederösterreich/*Lower Austria*

Preise/prizes:

- 1973 Förderungspreis/*development award*, Österreichische Nationalbank (*Austrian Nationalbank*)
- 1978 und 1988 Graphikpreise/*Prizes for graphic art*, 16. & 21. Graphikwettbewerb/*graphic arts competition*, Innsbruck, Austria
- 1980 Förderungspreis/*development award*, BMUK/*government cultural department*
- 1982 1. Preis/*1. prize*, Franz von Assisi – heute Wettbewerb/*competition*, Krems
- 1988 Förderungspreis der Stadt Wien/*development award of the city of Vienna*
- 1984 und 1985 Förderungs – und Anerkennungspreis des Landes Niederösterreich/*development award & award of merit, state of Lower Austria*
- 1985 Länderbank – Galerie Würthle – Preis/*prize of the Gallery Würthle and regional bank*
- 2009 Gewinnerin des Wettbewerbs Kunst am Bau, Oberstufen-Realgymnasium in Neulengbach/*contest winner by the public art project, design of the foyer of the school in Neulengbach*

Personalausstellungen (Auswahl)/*one-person shows (selection)*:

- 1972, 1979, 1989 Secession, Wien/*Vienna*
- 1981 Kulturzentrum bei den Minoriten Graz;
Galerie in der Staatsoper Wien (Galerie Lang)
- 1982 Niederösterreichisches Landesmuseum/*Lower Austrian Museum, Wien/Vienna*
- 1984 Kärntner Landesgalerie Klagenfurt; Kunstraum Stuttgart, *Germany*
- 1987 Künstlerhaus Ulm, *Germany*; Künstlerhaus Salzburg, *Austria*
- 1990 Kulturhaus Graz, *Austria*
- 1991 Galerie im Taxispalais Innsbruck, *Austria*
Galerie der Stadt Salzburg, *Austria/Salzburg municipal gallery*
- 1993 Kunstverein Würzburg, *Germany*
Museumsquartier Wien, *Austria/Vienna*
- 1998 Austrian Culture Institute, *London*
- 1999 Stadtgalerie im Elbeforum Brunsbüttel, *Germany*
Stadtmuseum St.Pölten *Austria*
Kulturstock 3 Pischelsdorf, *Steiermark/Styria, Austria*
- 2000 Haus der Kunst der Stadt Brno/*CZ/Municipal Art Gallery of Brno, Czech Republic*
- 2003 Galerie Göttlicher Krems, *Austria*
- 2005 Galerie Gans Wien/*Vienna*
- 2006 Zwergergarten Holzpavillon, Galerie der Stadt Salzburg;

Galerie ARS Brno/CZ;

Galerie Rytmogram Bad Ischl, Austria

2009 primär schwarz/*primarily black*, blaugelbezwettl (*Gallery*), Austria

Kollektivausstellungen & Symposien/*group exhibitions & symposia* 2008/2009:

2008 Erfahrungen/*experiences*, Galerie Artmark Wien/*Vienna*

2008 zeitraumzeit/*timespacetime*, Künstlerhaus Wien/*Vienna*

2008 Emanzipation und Konfrontation, Kunst aus Kärnten 1945 bis heute/*art from Carinthia from 1945 to today*, [kunstwerk] krastal

2008 Lang's 80er I Eroticon I Frauenbilder Galerie Lang Wien/*Vienna*

2008 liquid Wasserturm/*old water tower*, Wien/*Vienna*, Favoriten

2008 über zeichnen kunstraumarcade Mödling bei Wien/*Vienna*

2009 Spotlight MdM Museum der Moderne Mönchsberg, Salzburg, Austria

2009 Wie im Traum/*as in a dream* MdM RUPERTINUM Museum der Moderne, Salzburg, Austria

2009 Die Andere Hälfte/*The Other Half*; Künstlerinnen im/*women artists at* [kunstwerk] krastal, Galerie Freihausgasse, Villach

2009 42. Internationales Bildhauersymposium 2009 [kunstwerk] krastal, DIE ANDERE HÄLFTE – Fokus Bildhauerinnen – denken im Stein I Skulpturen in Landschaftsräumen/42. *International sculpture symposium Krastal*

2009 -zwischenräume- Heliane Wiesauer-Reiterer I Rosa Maria Plattner Kunstverein Mistelbach, Austria

Teilnahme an Kunstmessen/*participation in art fairs* in:

Wien/Basel/Düsseldorf/Dornbirn



Kontakt/*contact*:

Mag. art. Heliane Wiesauer-Reiterer

Novarragasse 244, A-3040 Neulengbach, Austria

tel: 0043 (0)2772/51003

mobile: 0043 (0)660 3440249

heliane.wiesauer-reiterer@kunstfreiraum.com

www.heliane.wiesauer-reiterer.com



ERIKA INGER

Italy

Keine Angst

2009

No Fear Keine Angst

Freedom Frei sein
Movement In Bewegung sein
Silence Stille

Erika Inger subtly attempts to overcome the weight of materials, to make her sculptures float. Like surfers, the overcoming of a powerful natural force can result when they move with the waves, in order to ride them.

Andreas Hapkemeyer

Text extract from the book All Souls Clinic: Erika Ingers Bild Skulpturen 2009

Feinsinnig kommuniziert Erika Inger mit dem Stein über seine Natur, seine Härte und seine Dichte. Ähnlich wie beim Wellensurfen kann die Überwindung einer übermächtigen Naturkraft darin bestehen, sich mit ihr zu bewegen, um dann auf ihr zu schweben.

Andreas Hapkemeyer

Textausschnitt aus dem Buch All Souls Clinic: Erka Ingers Bild Skulpturen 2009





ERIKA INGER

Italy

Keine Angst

2009

Krastaler Marmor/*Krastal Marble, Stahl/steel*

210x60x60 cm

90x60x60 cm





ERIKA INGER

- 1957 geboren/born in Tschermers, Italy
 lebt und arbeitet/lives and works in Wien & Lana, Südtirol/Vienna and South Tyrol, Italy
 Studium an den Akademien der Bildenden Künste/studied at the Fine Art Academies in Ravenna & Stuttgart.
 Zweijähriger Aufenthalt in Indien und Afrika/two years of travels in India and Africa.
 Organisation und Teilnahme an Int. Künstlersymposien und Landschaftskunst-Projekten in Italien, Österreich, Deutschland, Südkorea, Spanien und USA/Organisation and participation in international artists' symposia and land-art projects in Italy, Austria, Germany, South Korea, Spain and USA.

Entwurfszeichnung

Seit 1992 aktives Mitglied im Verein Begegnung in Kärnten, [kunstwerk] krastal, Österreich/since 1992 active member of the [kunstwerk] krastal Association, Austria. 2000 Gründung von LANA ART, Südtiroler Skulpturenwanderweg – Künstlerische Interventionen in Architektur und Landschaft/in 2000, founded LANA ART, the South Tyrolean sculpture walkway, artistic interventions in architecture and landscape.

Preise/prizes:

- 1998 1. Preis „Die Frage als Antwort“ Wettbewerb zur Gestaltung der Eingangshalle Amt für Umwelt und Arbeitsschutz/1st prize, „the question as answer“, competition for design of entrance hall of the offices of environment and employment protection, Bozen, Italy
- 2003 1. Preis Wettbewerb/1st prize in competition „Zeichen in der Landschaft“. Gestaltung der Ortseinfahrten/design of town entrances, Naturns im Vinschgau, Italy
- 2006 1. Preis Wettbewerb für die künstlerische Gesamtgestaltung, Kapelle & Eingangsbereich, Pflegeheim Klobenstein/1st prize, competition for overall artistic design of chapel and entrance, nursing home, Klobenstein, Italy
- 2009 1. Preis Wettbewerb für die künstlerische Gestaltung der Friedhofskapelle/1st prize, competition for artistic design of cemetery chapel, Leogang, Salzburg, Austria

Einzelausstellungen/one-person shows:

- 1998 Die Frage als Antwort, Gestaltung der Eingangshalle des Amtes für Umwelt und Arbeitsschutz in Bozen/the question as answer, competition for design of entrance hall of the offices of environment and employment protection, Bozen, Italy
- 1999 Außenwelt – Innenleben, Gestaltung des Foyers des Südt. Bauernbundes, Bozen/outer world – interior life, design of foyer of South Tyrol farmers union, Bozen, Italy
- 2000 simultan – linear, künstlerische Gestaltung des Auditoriums im Raiffeisenverband in Bozen/artistic design of auditorium of Raiffeisen Association, Bozen, Italy
- 2001 Just do it, Ausstellung/exhibition, Galerie Prisma, Bozen, Italy
- 2005 sakral künstlerische Gesamtgestaltung der Kapelle im K.-Michael-Gamper-Heim, Meran, Italy
- 2006 Künstlerische Gesamtgestaltung der Kapelle und des Eingangsbereiches Pflegeheim Klobenstein
- 2009 All Souls Clinic, Einzelausstellung & Katalog mit literarischem Text von Martin Pichler/one-person show & catalogue with literary text by Martin Pichler, Galerie Freihausgasse, Villach, Austria
- 2009 Kunst im Sakralraum, künstlerische Gestaltung der Friedhofskapelle/artistic

design of cemetery chapel, Leogang, Salzburg, Austria
 Stille – Jetzt Frauen am Berg, Feuer in den Alpen, Pro Vita Alpina

Kollektivausstellungen/group exhibitions:

- 2000 LanaArt Ausstellung/*exhibition*, Rosengartenhaus, Lana, Italy
- 2001 Phoné, Klangskulpturen/*sound sculptures*, 4d Hofgarten Innsbruck, Austria
 Na(r)tura, Performance & Ausstellung/*exhibition*, Wasserturm/*old water tower*, Wien/*Vienna*
 Bozner Gärten/*Giardini di Bolzano*, Klangobjekt für den Freiraum/*sound object for outdoors*, Italy
- 2003 transfer ... Galerie Prisma, Bozen, Italy
 Schlernblut, Natur- und Kunst-Projekt am Schlern und Ausstellung/*nature art project at Schlern and exhibition*, Schloss Prösels, Völs, Italy
- 2004 Expedition – Skulptur, Ausstellung Südtirol – Krastal/*exhibition South Tyrol – Krastal*, Austria
 Gelb/*yellow*, Galerie Prisma, Bozen, Italy
- 2005 transfer ... 05 von Kunstwerk zu Kunstwerk/*from artwork to artwork*, Galerie Prisma, Bozen, Italy
 Expedition – Gefährten/*expedition – companions*, Galerie Prisma, Bozen, Italy
 Geschlossene Gesellschaft, Ausstellung/*private function, exhibition*, [kunstwerk] krastal, Austria
- 2006 [kunstwerk] krastal, Galerie Nothburga, Innsbruck, Austria
 Kunst Sakralraum/*Arte Tempio*, Ausstellung im Diözesanmuseum/*exhibition in museum of the diocese*, Brixen, Italy
 Neue Skulptur in Südtirol/*new sculpture in South Tyrol*, Schloss Prösels, Völs, Italy
 Durch die Zeit, Ausstellung/*through time, exhibition*, Schloss Kastelbell, Italy
- 2007 Schwerpunkt Skulptur, Skulpturenausstellung im Ortszentrum/*sculpture exhibition in the town centre*, Lana, Italy
- 2008 Liquid, Ausstellung im Wasserturm/*exhibition in old water tower*, Wien/*Vienna*, Austria
 Symbiosis, Skulpturenausstellung im neuen Sitz der Handelskammer/*sculpture show in new premises of the chamber of commerce*, Bozen, Italy
- 2009 Die Andere Hälfte/*the other half*, Galerie Freihausgasse, Villach, Austria

Kontakt/contact:

Erika Inger

Meranerstraße 18, I-39011 Lana

tel/fax: 0039 0473 565349

info@lana-art.it

www.LANA-ART.IT/3/erikalnger.html





أنا اللي بالأمر المحال إغتوى
شفت القمر نطيت لفوق فى الهوا
طلته ماطلتوش إيه أنا يهمنى
وليه ... مادام بالنشوة قلبى إرتوى

صلاح جاهين

VIVIAN EL BATANONI

Egypt
hopes
2009

*I with the impossible fell madly in love,
Saw the moon and leaped in the air above,
Reached it or not, what do I really care,
And why... The pleasure was in the love affair!*

Salah Jahin

*"Ruba'eyat" ("Quatrain")
by Salah Jahin,
translated by Nehad Salem
(Elias Modern Publishing House & Co, Cairo 1988)*

My works are all searching for a symbolic expression of feelings and values, concepts of humanity.

Anxiety, anger and sadness in balance with desire and the powers of good and evil. In thinking about time and some natural phenomena such as the moon's shadow, or the social relationships between women and men, I am interested in a total view without considering local cultures or the differences between human beings.

I believe that human values and sentiments are not fixed, but are mixed reactions and this is due to different cultural environments and capacities among human beings.

I try to express this without specifying a time or place, but purely using a plastic vocabulary of straight lines and curved surfaces, and hollows and rises of mass, and accept the symbolic human content. Through my work, I wish to discuss the balance necessary for continuity in life, because any failure in that balance would defeat or cause the end of life.

Vivian El Batanoni

In all meinen Arbeiten suche ich nach einem symbolischen Ausdruck für Empfindungen und Werte, Konzepte des Menschlichen.

Furcht, Wut und Traurigkeit im Gleichgewicht mit Begehren und den Kräften von Gut und Böse. Ob es nun Gedanken über die Zeit und Naturphänomene wie der Schatten des Mondes sind, oder die gesellschaftlichen Verhältnisse zwischen Frauen und Männern, interessiert mich immer ein Gesamtbild, ohne Rücksicht auf örtliche kulturelle Gegebenheiten oder die Unterschiede zwischen den Menschen.

Ich glaube, dass menschliche Werte und Empfindungen nicht fixiert sind, sondern aus gemischten Reaktionen bestehen, und dieses beruht auf verschiedenen kulturellen Umfeldern und unterschiedlichen Befähigungen der Menschen.

Ich versuche, dieses auszudrücken, ohne auf Zeit und Ort zu verweisen, stattdessen ein rein plastisches Vokabular von geraden Linien und gebogenen Flächen, der Vertiefungen und Erhöhungen der Masse zu verwenden, und akzeptiere deren symbolischen menschlichen Inhalt. In meiner Arbeit setze ich mich mit dem Gleichgewicht auseinander, das für eine Kontinuität im Leben notwendig ist, denn ein Versagen dieses Gleichgewichts würde eine Niederlage oder auch das Ende des Lebens herbeiführen.

Vivian El Batanoni





VIVIAN EL BATANONI

Egypt

hopes

2009

Krastaler Marmor/*Krystal Marble*

80x40x140cm (*big star*)

110x100x30cm (*stars*)

30x40x180cm (*basis*)



Vivian El Batanoni bei der Arbeit/at work





VIVIAN EL BATANONI

- 1974 Geboren/*born* 02. July, Cairo, Ägypten/Egypt
 1998 Bachelor of Fine Arts, Sculpture, Alexandria University
 2004 Master of Fine Arts, Sculpture, Alexandria University

Preise/prizes:

- 1998 1. Preis für Skulptur/*First prize (sculpture)*, Youth Salon, Alexandria
 2001– 2002/2005–2008 Aswan International Sculpture Symposium
 2002 Library of Alexandria Symposium
 2003 22. Alexandria Biennale
 2005 Bildhauersymposium der Mittelmeerländer/*Symposium sculpture of Mediterranean countries, Vera, Spanien/Spain*
 2005 Library of Alexandria Symposium International Stone Sculpture
 2008 International Sculpture Symposium, cities of Egypt
 2008 Soweida International Sculpture Symposium, Syria

Kollektivausstellungen in Ägypten/*group exhibitions in Egypt:*

- 1998 Alexandria Youth Salon – Alexandria Atelier
 1998 –2004 Annual Salon (ideology and art), German Cultural Center in Alexandria
 1999 –2001 11.–13. Youth Salon, Palace of Arts – Cairo
 2000 1. Salon, sculpture, Alexandria Atelier, Alexandria
 2001 Nationale Kunstausstellung/*National Exhibition of Fine Arts*
 2003 Freiluftausstellung/*Exhibition of Sculpture in the open air*, Library of Alexandria
 2003 Ausstellung ohne Wände, zeitgenössische Bildhauerei/*An exhibition without walls carved contemporary sculpture*, Library of Alexandria
 2003 Nationale Kunstausstellung/*National Exhibition of Fine Arts*
 2004 Kunstmesse (Lichtformen)/*Fair (light form)*, Bothelet, Alexandria
 2005 1. Salon', sculpture, Palace of Arts
 2005 Nationale Kunstausstellung/*National Exhibition of Fine Arts*
 2005 Ausstellung/*Exhibition* Hall of collective Moroccan Khan
 2005 Ausstellung/*Exhibition* of contemporary women's island
 2007 50. Jubiläum der Universität/*Golden Jubilee of the University of Alexandria*, Palace of Arts

Symposien/*symposia:*

- 2001 6. Aswan International Sculpture Symposium
 2002 7. Aswan International Sculpture Symposium
 2002 Biennale des Buches der Phantasie, Bibliothek Alexandria/*Biennale of the Book of the Imagination*, Library of Alexandria
 2002 International Symposium, Library of Alexandria

- 2003 22. Alexandria Biennale for Mediterranean countries
- 2005 Bildhauersymposium der Mittelmeerländer/*Symposium sculpture of Mediterranean countries, Vera, Spanien/Spain*
- 2005 International Stone Sculpture Symposium, Library of Alexandria
- 2005 10. Aswan International Sculpture Symposium
- 2008 13. Aswan International Sculpture Symposium
- 2008 International Sculpture Symposium, cities of Egypt
- 2008 Soweida International Sculpture Symposium, basalt, Syria
- 2009 Kunstmesse Belgrade, Serbia/*International Fair of Montenegro*

Stipendien/grants:

2004 – 2007: Ganzjährige Stipendien des Kulturministeriums für künstlerische Entwicklung/*full-time grant for artistic creation of the Ministry of Culture*

Workshops:

- 2001 Workshop, 6. Aswan Symposium
- 2003 Workshop mit Metallsulpturen, *metal sculpture Center* mit/*with* Marco Paulo Kolojo in Alexandria
- 2006 Workshop, Alexandria International Sculpture Biennale



Kontakt/contact:

Vivian El Batanoni

SUMED Building apartment 603 area Simoha city of Alexandria, Egypt

tel : 002/03 4277535 – 002/0125639877

Vivianelbatanoni@yahoo.com

www.artmajeur.com/vivianelbatanoni



Dobratsch の山を眺めた。

そこには川が流れ、牛が歩き、人が暮らしていた。

それらのものは全て、その山の営みそのものであった。

私が川を見た時、私は川になっていた。

私が牛を見た時、私は牛になっていた。

そして私がそこに暮らす人を見た時、私はその人になっていた。

まさに私は Dobratsch の山を感じていたのだ。

そのことは私の中にあるイメージを与え、そしてそれは石に刻まれた。

SHIIKO IWAKI

Japan
untitled
2009

I looked at Mount Dobratsch.

*A river was flowing by, some cows were walking about, and people were
living up there.*

All those things were the daily work of the mountain itself.

When I looked at the river, I became the river.

When I looked at a cow, I became the cow.

And when I looked at a man, I was becoming the man.

I was feeling exactly the same as the feeling of the mountain.

That gave me an image, and it has been expressed as the sculpture.

Shiiko Iwaki

At dawn, Shiiko Iwaki went through the Krastal valley and up to the quarry. Following her internal rhythm and in constant dialogue with the stone and the surrounding natural environment, she worked her stone with hammer and chisel until dusk, then to return into the valley and to take her place in the community. A daily challenge, meditation and concentration in thought and action. Her classical, meditative handling of stone is rooted in the japanese tradition from which she came. Her vigorous, inexhaustible way of working, her rhythmic blows of the hammer, her carefulness and the respect for the material as well as her sensitivity towards the others reminded me of the first japanese sculptors I met at Krastal, back in 1967, and whose concentrated, reductive method of working made a deep impression on me.

Heliane Wiesauer-Reiterer

In der Morgendämmerung ging Shiiko Iwaki durch das Krastal hinauf in den Steinbruch. Ihrem inneren Rhythmus folgend, im ständigen Dialog mit dem Stein und der sie umgebenden Natur, arbeitete sie mit Hammer und Meißel bis zur Abenddämmerung am Stein, um dann wieder ins Tal zurückzukehren und sich in die Gemeinschaft einzugliedern. Eine tägliche Herausforderung, Meditation und Konzentration im Denken und Handeln. Ihr klassischer, meditativer Umgang mit dem Stein wurzelt in der japanischen Tradition, aus der sie stammt. In ihrer kraftvollen, unerschöpflichen Arbeitsweise, ihrem rhythmischen Schlag, der Achtsamkeit und dem Respekt vor dem Material sowie der Achtsamkeit dem Anderen gegenüber erinnerte sie mich an die ersten japanischen Bildhauer, die ich bereits 1967 im Krastal kennenlernte und die durch ihre konzentrierte, reduzierte Vorgangsweise einen tiefen Eindruck auf mich machten.

Heliane Wiesauer-Reiterer





SHIIKO IWAKI

Japan

untitled

2009

Krastaler Marmor/*Krastal Marble*

90x210x90 cm



Shiiko Iwaki bei der Arbeit/at work



Entwurfszeichnung

Shiiko Iwaki bei der Arbeit/at work

SHIIKO IWAKI

- 1982 geboren/*born* in Osaka, Japan
 2001 Studium der Bildhauerei/*studied Sculpture*, Okinawa prefectural University of Arts, Japan
 2006 –2007 Austauschstudentin der Universität der Künste/*Exchange student of University of Arts*, Bremen, Germany
 2008 Master-Diplom/*Graduated in master course*, Okinawa prefectural University of Arts, Japan
 2008 –2009 Studium am/*study at* Mozarteum, Salzburg, Austria

Kollektivausstellungen & Symposien/*group exhibitions & symposia*:

- 2004 Ausstellung von Holzskulpturen/*Exhibition, Formation-wood Sculpture Attractions*, Okinawa, Japan
 2005 Ausstellung Itoman Friedensdenkmal/*Itoman Peace Memorial Exhibition* Okinawa
 Internationales Bildhauersymposium/*International stone symposium*, Malaysia
 2006 HAIKU-*Image Sculptures exhibition* Okinawa, Japan
 2007 Kunstpreis der Stadt Schwarzenberg/*art prize of Schwarzenberg city*, Germany
 Steinbildhauersymposium/*Stone Symposium*, Norway
 2009 Skulpturen Radweg Steinberg Runde/*sculpture for cycle route*, Leogang, Austria

**Kontakt/*contact*:**

Shiiko Iwaki
 Robert Preussler Str.11 G012
 A-5020 Salzburg Austria
 mobile: 0664 3646 174
 shiikonggg@hotmail.co.jp



BIRGIT KNAPPE
Germany
Treppenstein – Alpstuhl
2009

Stones have their own, long history. They do not need us. In my work, I try to give the stone new facets, a new personality, which is closely bound up with my own history. In spite of the hardness of the material, this process always demands high levels of caution and care.

Birgit Knappe

Steine haben ihre eigene lange Geschichte. Sie brauchen uns nicht. Mit meiner Arbeit versuche ich, ihm eine neue Facette, eine neue Persönlichkeit zu geben, die mit meiner eigenen Geschichte verknüpft ist. Dabei ist bei aller Härte des Materials immer große Achtsamkeit und Behutsamkeit vonnöten.

Birgit Knappe

The sculpture is a variation on the theme of architecture, which has preoccupied me for a long time; more precisely, it is concerned with a kind of stairway and simultaneously a seat/chair/throne.

Time and again I am fascinated by interlocked, stepped, angled volumes. They leave enough space for the imagination in spite of all their apparent precision of form. The final impression is dependent on the sculpture's dimensions, among other things – creating possible associations with buildings or spatial situations. What all these approaches have in common is that the viewer enters into direct dialogue with the sculpture, in a mental as well as a physical sense: he or she can walk upon and around, sit on, or simply contemplate this sculpture.

Birgit Knappe

Die Skulptur variiert das Thema Architektur, das mich schon seit langem beschäftigt; genauer gesagt geht es hier um eine Art Treppe und gleichzeitig Sitz/Stuhl/Thron.

Immer wieder faszinieren mich ineinander verschränkte, getreppte, verwinkelte Volumina. Sie geben bei aller scheinbaren Präzision der Form der Phantasie genug Raum. Der Eindruck ist u.a. abhängig von der Dimension der Skulptur – so sind Assoziationen auch möglich zu Gebäuden oder Raumsituationen. Gemeinsam ist allen Annäherungen, dass der Betrachter in direktem Dialog mit der Skulptur steht, und zwar sowohl geistig als auch körperlich: Diese Skulptur kann er be-gehen, be-sitzen oder einfach nur betrachten.

Birgit Knappe



BIRGIT KNAPPE

Germany

Treppenstein – Alpstuhl

2009

Krastaler Marmor/*Krastal Marble*

140x120x100 cm



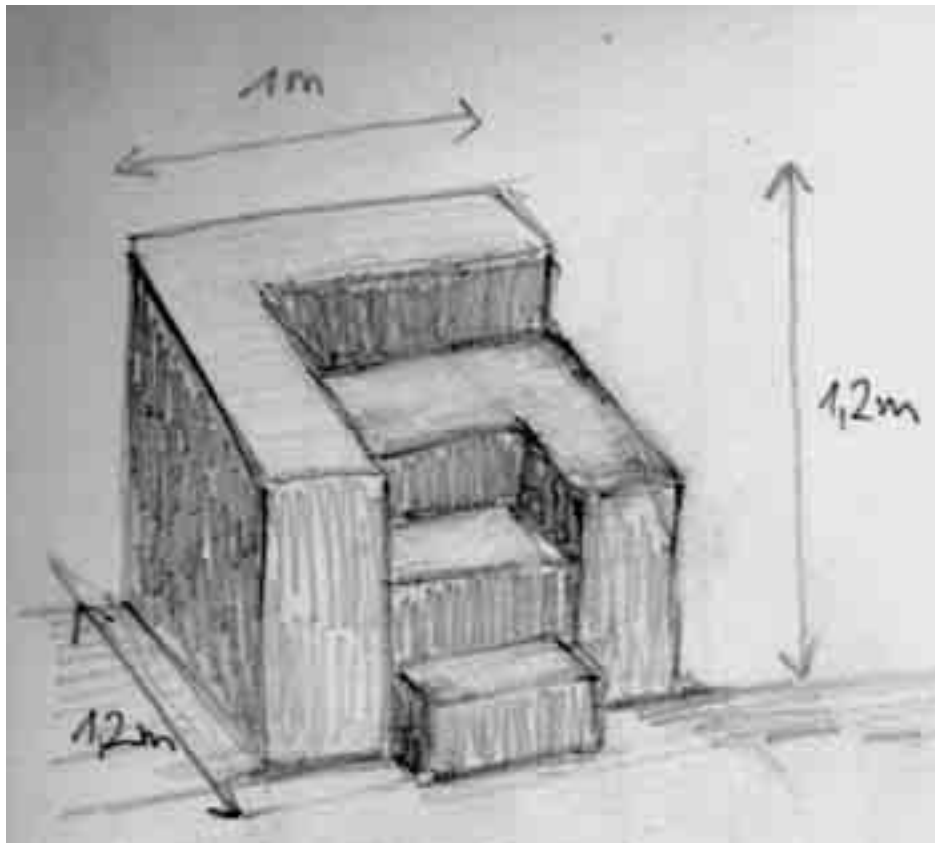
Birgit Knappe



Im Gespräch mit (*talking with*) Carmen Tepsan

Treppenstein – Alpstuhl 2009 (Rückansicht/back view)





Entwurfszeichnung

BIRGIT KNAPPE

- 1955 geboren/born in Bad Oldesloe, Germany
 Studium HdK Berlin; Meisterschülerin (Bildhauerei)/studied at the
 HdK College of Arts Berlin, master scholar (sculpture)
- 1986 – 1988 Atelierstipendium/studio residency, Karl-Hofer-Gesellschaft, Berlin
- 1988 – 1992 Lehrauftrag für Bildhauerei und plastisches Gestalten/teaching
 sculpture & plastic arts, HdK Berlin
- 1993 Villa-Serpentara-Stipendium/residency, Italy (Akademie der Künste Berlin)
- 1993 Stipendium/residency, Künstlerhaus Selk (Land Schleswig-Holstein)
- 1994 Atelierstipendium/residency, Ekely, Norwegen (Kultusministerium Schleswig-
 Holstein)
- 1994-1997 Gastprofessur für Bildhauerei/visiting professor for sculpture, Humboldt-
 Universität Berlin
- 1997 Gastatelier/visiting artist's residency, Tel Aviv Artists' Studios, Israel
- 2001 Stipendium/residency Künstlerhaus Lukas (Stiftung Kulturfonds)
- lebt und arbeitet/lives and works in Berlin und Brandenburg
- seit/from 1989 Teilnahme an internationalen Bildhauersymposien im In- und
 Ausland/participation in international sculpture symposia in Germany and
 abroad

Arbeiten in öffentlichem Besitz, im öffentlichen Raum/works in public collections & in public places:

- Berlin: Bundesministerium der Finanzen, Bundesministerium für Verkehr/
 Bau- und Stadtentwicklung, Berlinische Galerie, Berliner Senat, Klinik KEH in
 Lichtenberg
- Schleswig-Holstein: Kiel/Landeshaus, Bordesholm/Seeufer Bordesholmer
 See, Schleswig/Skulpturenpark St. Johanniskloster, Bad
 Bramstedt/Brunnenskulptur auf dem Rathausplatz
- Mecklenburg-Vorpommern: Angermünde/Mündeseepromenade
- Nordrhein-Westfalen: Iserlohn/Gerontotechnisches Institut,
 Rinteln/Skulpturenpark im Geologischen Erlebnispark
- Rheinland-Pfalz: Skulpturenpfad Rheinland-Pfalz/Gemeinde Konz/Teil der
 Europäischen Skulpturenstraße des Friedens
- Italy: Buddusó/Sardinien/Skulpturenpark, Pescocostanzo/Skulpturenpark,
 Monterosso al Mare
- Portugal: Caldas da Rainha/Skulpturenpark
- Tschechien/Czech Republic: Horice/Skulpturenpark
- Israel: Ma'alot-Tarshiha/Stadtpark
- Frankreich/France: Skulpturenweg am Mont Rivel/Champagnole
- Schweiz/Switzerland: Skulpturenweg Stafelalp/Davos
- Österreich/Austria: Villach – Villacher Alpenstraße

Ausstellungen, Auswahl seit 2001/exhibitions, selection from 2001:

- 2001 Wege und Ströme, GEDOK-Brandenburg, Rangsdorf (mit/*with* Sabine Schneider) Germany
International Small Stone Exhibition, Plaza Gallery, Tokio, Japan
- 2002 10 Jahre Oslo-Ekely Stipendiaten, Brunswiker Pavillon, Kiel Germany
Licht(e)wege, Lichtinstallation/*light installation*, Schlosspark Wilhelmshöhe, Kassel, Germany
- 2003 Im Wind, Landschaftskunstaktion in Ahrenshoop, Germany
- 2004 Zwischenwasser, Kunst im Stadtraum, Kunstverein Bad Aibling, Germany
- 2005 Ekely Stipendiaten, Vestfossen Kunstlaboratorium, Norwegen/*Norway*
- 2006 Im Wind, Kunstobjekte in der Landschaft, Ahrenshoop
Weiterhin alles Gute, Malerei und Skulptur, Galerie M. Fourage Berlin (E)
Stadt der Frauen, Frauenmuseum Berlin e.V.
- 2007 Fünf, neunzig grad, Kiel, Germany
Auge in Auge, Institut für Bildbetrachtung, Berlin (E), Germany
Skulpturenausstellung Potsdamer Schlössernacht 2007, Orangerie Potsdam, Germany
Kloster Karthaus, Konz, Germany
Die kleine Zeichnung, Künstlerhaus Lukas, Ahrenshoop, Germany
- 2008 Galerie der Moderne, Berlin (mit/*with* Vuk Karadzisz)
- 2009 Galerie Förster, Berlin (E) Brandenburgischer Kunstpreis, Schloss Neuhardenberg, Germany
Aufbruch, Finanzministerium S-H, Kiel, Germany
Galerie Bäckerstraße 4, Wien/*Vienna*, Austria

**Kontakt/contact:****Birgit Knappe**

Cheruskerstr. 3, D-10829 Berlin, Germany

tel. 0049-30-784 8172,

mobile: 0049-173-235 9636

knappeberlin@aol.com

www.knappe-kunst.de

*Panica nopții, albastru deșert
Lumina cea crudă a lunii,
Mistuire totul,
Adâncul, în hău prefăcându-l.*



CARMEN TEPSAN
Romania
place for looking for the stars
2009

*The panic of night, blue desert
The cruel light of the moon
Consumes all,
The deep, into a chasm of change.*

Carmen Tepsan

Sculpture occupies the top priority in my life. Many years ago now I decided on the path along which I am travelling, and I am very glad of my decision. Since I feel most comfortable with large formats, my artworks are mostly monumental. The space surrounding the sculpture is of equal importance as the angle of the light. Three elements: scale, space, and light, lend my sculptures energy and effectiveness.

Since the development of monumental sculptures demands a lot of time, I prefer simple solutions with maximum effect. Creating these monumental works is always immensely laborious. I think them through to the smallest detail. Wood, stone and metal "speak" to me in very different ways. Each material demands a different kind of solution.

I am very happy about the fact that symposia give us the opportunity to realise our big ideas, and present them all over the world.

Carmen Tepsan

Die Skulptur hat in meinem Leben den höchsten Stellenwert. Schon vor vielen Jahren entschied ich mich für den Weg, den ich gehe und ich bin sehr froh über meine Entscheidung. Da ich mich in großen Formaten am wohlsten fühle, sind meine Kunstwerke meistens monumental. Der Raum, der die Skulptur umgibt, ist mir ebenso wichtig wie die Richtung des Lichtes. Die drei Elemente Größe, Raum und Licht geben meinen Skulpturen Energie und Wirkung.

Da die Vorbereitung monumentaler Skulpturen viel Zeit erfordert, bevorzuge ich einfache Lösungen mit großer Wirkung. Die Schaffung monumentaler Arbeiten ist immer mit größtem Aufwand verbunden. Ich überlege mir alles bis ins kleinste Detail. Holz, Stein und Metall sprechen mich sehr unterschiedlich an. Jedes Material fordert von mir eine andere Lösung.

Ich bin sehr glücklich darüber, dass die Symposien uns die Möglichkeit geben, unsere großen Ideen auf der ganzen Welt zu realisieren und zu präsentieren.

Carmen Tepsan

CARMEN TEPSAN

Romania

place for looking for the stars

2009

Krastaler Marmor/*Krastal Marble*

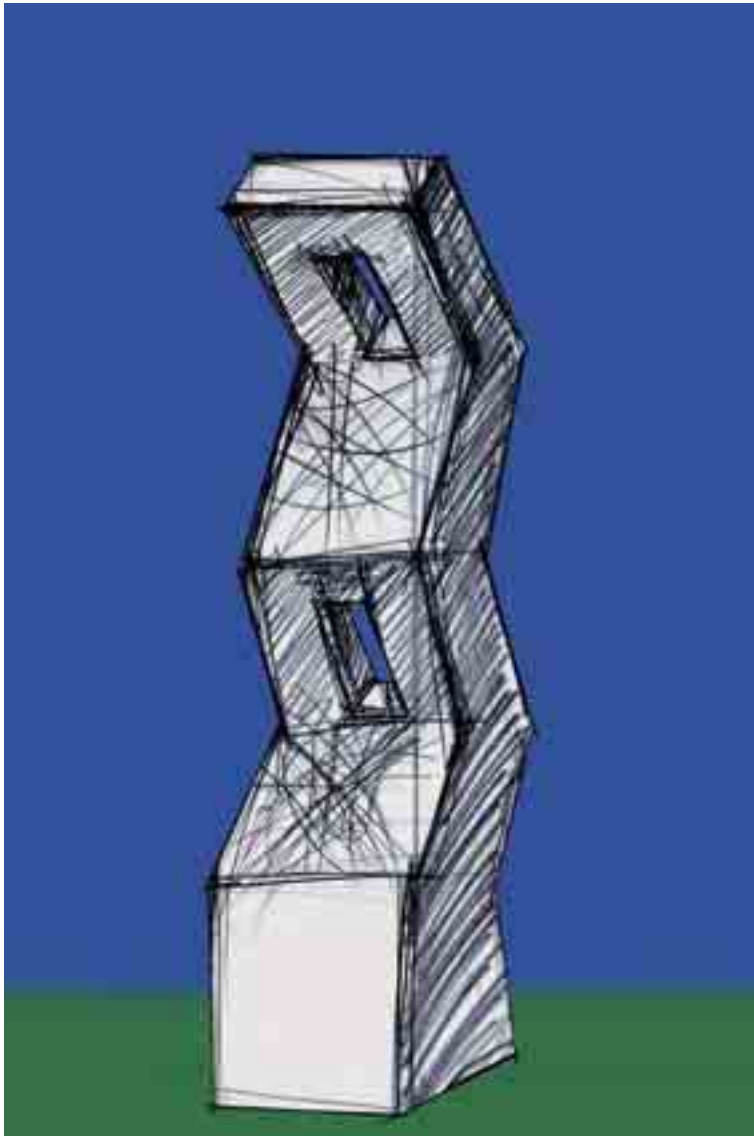
330x110x60 cm





Carmen Tepsan bei der Arbeit/at work





CARMEN TEPSAN

1959 Geboren/*born* 9. Mar., in Bucharest, Romania

1983 Diplom für Bildhauerei am Institut der bildenden Künste
N.Grigorescu/*graduated sculpture from the Fine Art Institute N. Grigorescu,*
Bucharest

seit/since 1990 Mitglied der/*Member of the Union of Romanian Artists*

seit/since 1992 Kunst/Bildhauerei-Lehramt/*art (sculpture) professor at The High*
School of Art N. Tonitza in Bucharest

Preise/*prizes:*

1983 Preis der Kulturstiftung/*Prize of the Cultural Foundation Sarghie*

2004 Preis der Jury Condrieu – France/*Jury Prize*

Einzelausstellungen/*one-person shows:*

1989 Ausstellung von Zeichnungen und Skulpturen/*Exhibition of drawings and*
sculpture, Bucharest

1990 Ausstellung von Zeichnungen/*Exhibition of drawings, Oradea*

1991 Ausstellung von Collagen/*Exhibition of collage, Bucharest*

Ausstellung von Webereien/*Exhibition of tapestry, Bucharest*

1994 Skulpturenausstellung/*Exhibition of sculpture, Bucharest*

1999 Ausstellung von Skulpturen und Zeichnungen/*Exhibition of sculpture and*
drawings, Zalabaksa, Hungary

2001 Ausstellung von Skulpturen und Webereien/*Exhibition of sculpture and*
tapestry, Bucharest

2003 Ausstellung von Zeichnungen/*Exhibition of Drawings, Bad Pirmont, Germany*

Kollektivausstellungen/*group exhibitions:*

2006 Ausstellung/*Exhibition, Airport Miyazaki, Japan*

2006 Die erste kunstvolle Ausstellung/*The first elaborate sculpture exhibition,*
Zhengzhou, China

2007 Skulpturenausstellung/*Exhibition of sculpture, Guatemala City*

2008 Ausstellung & Wettbewerb/*Exhibition-Contest, Guadalajara, Mexico*

2009 Ausstellung von Skulpturen und Malerei/*Exhibition of Sculpture and*
Paintings, Constanta, Romania

Bildhauersymposien/*Symposia of monumental sculpture:*

2006 Mersin – Turkey

2006 Guadalajara – Mexico

2006 Buyukcekmece – Turkey

2007 Monterrey – Mexico

2007 Mosan – South Korea

- 2007 Guatemala City
- 2007 Mioveni – Romania
- 2008 Halle/Saale – Germany
- 2008 Madinaty – Egypt
- 2009 Puerto San Martin – Argentina
- 2009 Emirates Heights – Egypt
- 2009 Krastal – Austria
- 2009 Eforie Sud – Romania



Kontakt/contact:

Carmen Tepsan

Aleea Rotunda nr.1, Bl. Y1B, Sc.1, Ap.17,
Sect 3, cod.032704 Bucharest, O.P. 57, Romania

mobile: 004 0720263935

tepsan_9@yahoo.com

www.flickr.com/photos/carmen_tepsan



LI ZHAO
China
at the same time no.1
2009

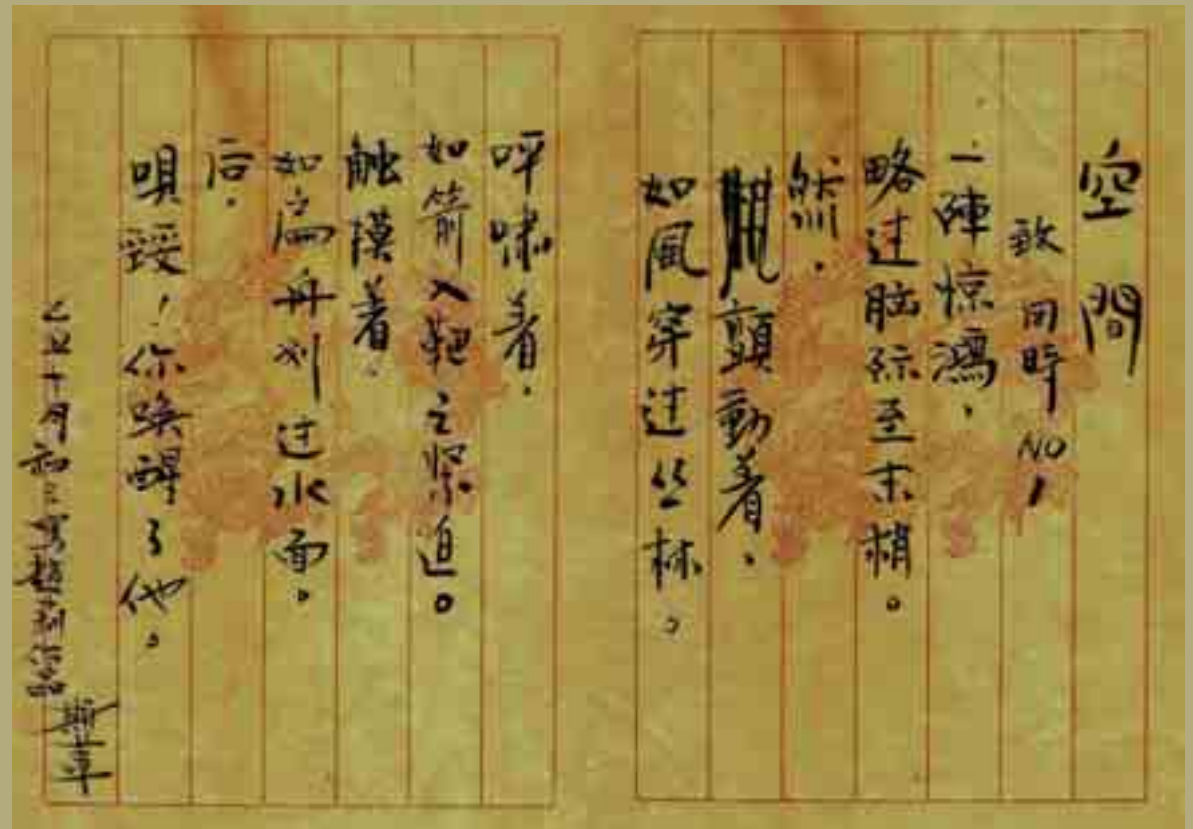
Space for the sculptur „at the same time no.1“

*Wild geese pass over with vibrating wings
Through the trees like the breeze*

*Honking they dash forward faster than arrows
Touchdown gently as boats slice currents*

*Later,
Bene! You awakened him.*

Qian Sihau



You and I (to Li Zhao)

*Limits are hard to go over,
But you and I endeavor to try.*

*Death is inevitable for us
But you and I do not stop till it comes*

*Limits change endlessly,
How can life be measured?
Death has not come yet,
How can you and I be too proud?*

Zhong Yan

LI ZHAO

China

at the same time no.1

2009

Krastaler Marmor/*Krastal Marble*

210x200x130 cm



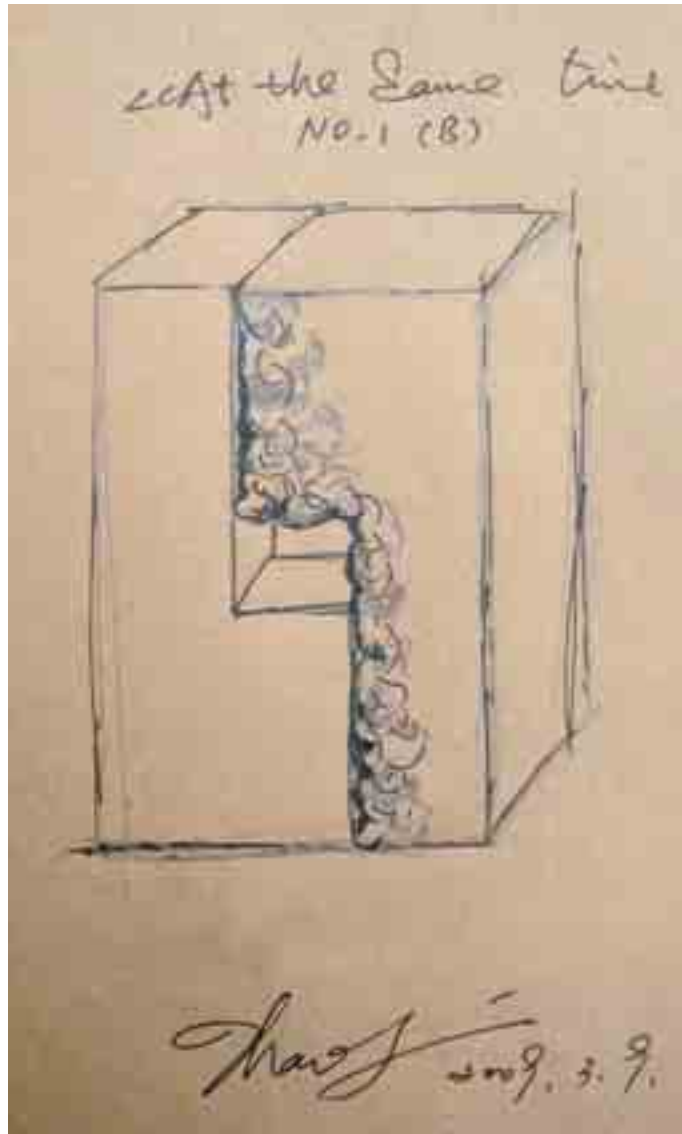




Li Zhao bei der Arbeit/at work



Durchsicht, Ausschnitt/view through, detail



Entwurfszeichnung

LI ZHAO

1963 geboren/born in Chengdu, China
 1983 – 1987 Academy of Art and Design Tsinghua University

Preise/prizes:

- 1994 Ausstellung der 8. nationalen Kunstaussstellung/*Exhibition of 8th National Fine Arts Exhibition*, Auszeichnung für herausragende Arbeit/*Merit Award for the Excellent works* Beijing, China Art Gallery
- 1995 50. Jubiläum des Krieges gegen Japan/*Anniversary of the victory in the Anti-Japanese War*, Silberner Preis/*Silver Prize*, Chengdu, Sichuan Art Museum
- 1996 60. Jubiläum/*Anniversary*, Kunstaussstellung in Gedenken an den langen Marsch und Sieg der Roten Armee/*Fine Arts Exhibition for Commemorating the Long March Victory of Red Army*/Silberner Preis/*Silver prize*, Beijing, China Art Gallery
- 1999 9th Chinese National Art Exhibition 1999, Bronzemedaille/*Bronze medal*, Beijing, China Art Gallery
 3. Preis/*third prize*, 3. Prachuab Arts of Sichuan Province, China
- 2002 Anerkennungspreis/*Merit Award* 2002 Qingdao International Sand Sculpture Competition
- 2005 Anerkennungspreis/*Merit Award* 3rd Hebei Quyang International Crave Art Day
- 2006 Anerkennungspreis/*Merit Award*, Olympiade/Olympic Games, Beijing 2008, China
- 2008 Fifth Ring Preis/*Award*, Ausstellung des Landschafts-Wettbewerbs der Olympiade Beijing 2008/*Olympic Landscape Competition Exhibition*

Kollektivausstellungen & Symposien/group exhibitions & symposia 2008/2009:

- 2008 5.12 China Wenchuan Skulpturenausstellung zum Jahrestag der Erdbebenkatastrophe/*earthquake disaster anniversary sculpture exhibition*, China Art Gallery
- 2008 1. Bildhauersymposium/*1. Sculpture Symposium*, Feixian, Shandong, China
- 2008 International Sculpture Projects Hangzhou, China 2008
- 2008 Ausstellung des Landschafts-Wettbewerbs der Olympiade Beijing 2008/*Olympic Landscape Competition Exhibition*
- 2008 5. International Sculpture Symposium Balaton, Hungary
- 2008 8. International Stone Sculpture Symposium Lignano-Udine-Italy
- 2008 Landschaftsskulptur bei der Olympiade/*Olympic Landscape Sculpture*
- 2008 Zeiteindrücke/*Time Impression – China contemporary sculpture exhibition*, Shenzhen
- 2008 *Miss Time – Contemporary Chinese Sculpture Exhibition*, Chengdu

- 2009 International Sculpture Symposium Forma Viva, Slovenia
- 2009 International Sculpture Symposium Xinjiang, China
- 2009 42. International Stone Sculpture Symposium [kunstwerk] krastal Austria
- 2009 Qingdao-Seoul International Sculpture Symposium, China
- 2009 5.12 China Wenchuan Skulpturenausstellung zum Jahrestag der Erdbebenkatastrophe/*earthquake disaster anniversary sculpture exhibition*, China Art Gallery
- 2009 China Korea international Ausstellung zeitgenössischer Skulptur/*Exhibition of Contemporary Sculpture*, Chengdu
- 2009 Gemeinsame Ausstellung der vertretenen Künstler, *Joint Exhibition of Representative Sculptors*, China Art Gallery



Kontakt/contact:

Zhao Li

Sichuan Sculpture and Art Institute

No.11 Xi Mian Qiaojie 610041 Chengdu P.R.China

tel: 0086 28 85871501

mobile: 0086 13808094420

Zhaoli44@gmail.com

www.qzsculpture.com



We thank Councillor Ms. Schaumberger und Ms. Sigrun Taupe of the department of women's issues of the city of Villach, Regional Councillor Dr. Peter Kaiser of the department of women's issues of Carinthia and Dr. Christian Heu of the Villacher Alpenstraße AG for a fruitful joint venture, for their funding and cooperation in the 42. International Sculpture Symposium The Other Half [kunstwerk] krastal.

Further thanks to: Helmut Machhammer and Herbert Rauter for their advice, active engagement and support in selecting, moving, transporting and fitting the stones/sculptures, to Ernst Reiterer and Sibylle von Halem for numerous translations into english, to Eva Sztatecsny for text corrections and conversations, and also Stefan Rummel and Ernst Reiterer for many words of encouragement.

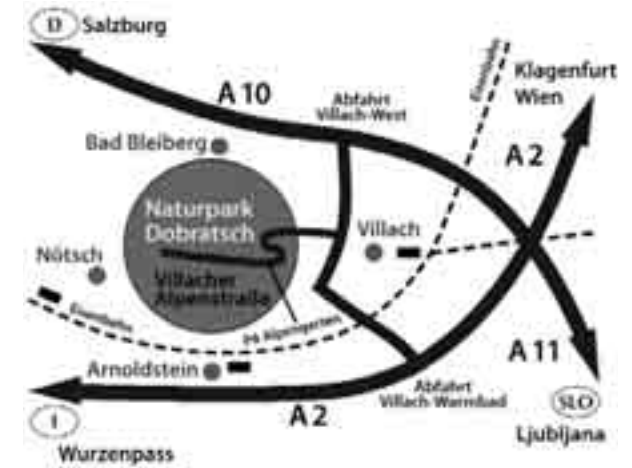
Thanks to our funders and sponsors over many years: the State of Carinthia, federal government, department for education and culture, Treffen town council, Weissenstein town council, the Lauster stone quarry, the companies Strabag, Modre, Omya, Weha, Elektro Tisch, Marginter and the Villacher Brewery.

Wir danken Frau Stadträtin Mag.^a Hilde Schaumberger und Frau Sigrun Taupe vom Frauenreferat der Stadt Villach, Herrn Landesrat Dr. Peter Kaiser vom Frauenreferat des Landes Kärnten und Herrn Dr. Christian Heu von der Villacher Alpenstraße AG für die gute Zusammenarbeit, die Finanzierung und Kooperation beim 42. Internationalen Bildhauersymposium Die Andere Hälfte [kunstwerk] krastal.

Weiterer Dank geht an: Helmut Machhammer und Herbert Rauter für die Beratung, Mitarbeit und Unterstützung beim Auswählen, Bewegen, Transportieren und Aufstellen der Steine/Skulpturen, Ernst Reiterer und Sibylle von Halem für zahlreiche englische Übersetzungen, Eva Sztatecsny für das Korrektorat und die Gespräche sowie an Stefan Rummel und Ernst Reiterer für die zahlreichen ermutigenden Worte.

Dank unseren langjährigen Förderern und Sponsoren: Land Kärnten, Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, Gemeinde Treffen, Gemeinde Weissenstein, Steinbruchbetrieb Lauster, Strabag, Modre, Omya, Weha, Villacher Bier AG, Elektro Tisch, Marginter.

[kunstwerk] kratal
 Krastaler Straße 24
 A- 9541 Einöde bei Villach
 Phone: 0043 (0)4248 3666
 mail: aon.913448310@aon.at
 www.kratal.com



Zufahrtsplan Naturpark Dobratsch



Fotonachweis/photo index

Die Künstlerinnen stellten die Fotografien auf den unten angeführten Seiten für den Katalog zur Verfügung/*the artists stand by the photos of the catalog see below sides:*

Heliane Wiesauer-Reiterer: Umschlag/cover and sides 2, 4, 6, 8, 11, 17, 18, 23, 25, 31, 32, 33, 34, 40, 41, 44, 47, 49, 50, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 63, 64, 65, 71, 72, 73, 75, 79, 80, 81, 84

Carmen Tepsan: 26, 28, 68, 74

Erika Inger: 36, 39, 42, 43,

Vivian El Batanoni: 50, 51

Shiiko Iwaki: 59

Birgit Knappe: 66, 67

Li Zhao: 76, 77, 82, 83

Ernst Reiterer: 4,35

Imprint

curation and over-all organisation: Mag. art. Heliane Wiesauer-Reiterer

co-organiser during the symposium: Erika Inger

concept and catalogue concept: Heliane Wiesauer-Reiterer

The 42. International Sculpture Symposium was photographed and documented by Heliane Wiesauer-Reiterer.

2010 is intended a catalogue presentation with projections (DVD) in the SECESSION in Vienna.

© of photographs: see list of illustrations

© of the texts rests with the authors

translations german/english and english/german: Sibylle von Halem

translation german/english side 29: Simone von der Geest

translations chinese/english side 77, 78: Huang Cheng

translation egypt/english side 45: Nehad Salem

german correction: Eva Sztatecsny

digital design and desktop publishing: GRAF+ZYX

print: AgensKetterl

Impressum

Kuratorin und Gesamtorganisatorin: Heliane Wiesauer-Reiterer

Co-Organisatorin während der Symposiumsdauer: Erika Inger

Konzept und Katalogentwurf: Heliane Wiesauer-Reiterer

Das 42. Internationale Bildhauersymposium wurde von Heliane Wiesauer-Reiterer fotografiert und dokumentiert (die Produktion einer DVD ist geplant). 2010

Katalogpräsentation mit Großprojektionen im Foyer und im Shop der SECESSION in Wien.

© der Fotografien siehe Fotonachweis

© der Texte bei den Autorinnen

Übersetzung Deutsch/Englisch und Englisch/Deutsch: Sibylle von Halem

Übersetzung Deutsch/Englisch Seite 29: Simone von der Geest

Übersetzung Chinesisch/Englisch Seite 77, 78: Huang Cheng

Übersetzung Ägyptisch/Englisch Seite 45: Nehad Salem

Deutsches Korrekturat: Eva Sztatecsny

Digitale Gestaltung und Satz: GRAF+ZYX

Druck: Agens Ketterl

